



后疫情时代重识中华文化的价值

Re-understanding the Value of Chinese Culture in the Post Epidemic Era

2020年，突如其来的新冠肺炎疫情席卷全球。来势汹汹的疫情不但给人类的生命健康带来严重威胁，而且深刻改变了社会生活的方方面面。可以说，疫情在相当程度上重塑了当今世界。

2020年，中华文化传播研究院也不可避免地受到疫情的影响，但在大家的支持和努力下，仍然继续推进中华文化的传播和研究工作。因应防疫的需要和疫情的变化，研究院的活动采取了线上与线下相结合的办法。在国学方面，以线上的方式举办了“中国文化暑期系列讲座”，邀请了雷颐、章伟文、王红、王芳、彭国翔等九位校内外知名学者和艺术家开讲，内容涉及儒道思想、古典诗歌、昆剧艺术、近代思潮等；在国情方面，以线下的方式举办了系列讲座，邀请了郭永航书记、姚奕生市长、汤涛院士、陈致教授、毛亚庆教授、贾维嘉教授、贝力行教授、李建会教授、蔡新华教授等校内外资深专家，就大湾区发展、“人工智能”前景、国家教育战略、人类命运共同体等论题发表卓见。系列讲座活动的举办，既开阔了UIC师生的学术视野，也促进了中华文化的传播与研究。

2020年，面对疫情挑战，中国交出了一份出色的答卷。究其原因，一方面源于中国的制度优势和治理效能，另一方面也与中华文化的深厚底蕴和深刻影响密不可分。在抗疫过程中，中国所体现出的以人为本、生命至上的理念；同舟共济、守望相助的精神；中国一人、天下一家的情怀等，无一不与中华文化血脉相连。可以说，这次疫情提供了一次重新审视和发现中华文化的机会，也有力彰显了中华文化的当代价值和意义。

当下疫情仍在持续，但终有结束的一天。不过，人类在新的征程中还必将会遭遇各种考验和挑战。我们深信，中华文化是中华民族的精神命脉，是中华民族得以化危为险、生生不息的根本所在。在未来的岁月里，中华文化传播研究院将继续与学校各部门及社会各界保持联络，汲取过往经验，整合现有资源，主动创新求变，在各种考验和挑战中，坚守传播和研究中华文化的初心，奋勉前行。



In 2020,
COVID-19 suddenly swept

the globe. The fierce epidemic has not only brought serious threat to people's lives and health, but has also profoundly changed all aspects of social life. It can be said that the epidemic has reshaped the current world to a certain extent.

In 2020, the Institute for Communication Studies of Chinese Culture was inevitably affected by the epidemic, but thanks to everyone's support and efforts, the communication and study of Chinese culture has continued to be promoted. To adapt to the needs of epidemic prevention and the changes of the epidemic situation, the activities of the research institute were held via a combination of online and offline platforms. In the area of Sinology, we held "The summer lecture series on Chinese culture" online, and invited nine famous scholars and artists from both inside and outside of the university, including Yi LEI, Weiwen ZHANG, Hong WANG, Fang WANG, and Guoxiang PENG, to give lectures involving the contents of Confucianism and Taoism, classical poetry, Kunqu Opera and modern thought. In terms of national conditions, we held a series of lectures offline, and invited senior experts from both inside and outside of the university, including Mr. Yonghang GUO, Mr. Yisheng YAO, academician Tao TANG, Professor Zhi CHEN, Professor Yaqing MAO, Professor Weijia JIA, Professor Adrian Bailey, Professor Jianhui LI, and Professor Xinhua CAI, to give their brilliant opinions on the development of the

Greater Bay Area, the prospect of artificial intelligence, the State Education strategy, the common community of human destiny and so on. The organization of these series of lectures have not only broadened the academic vision of UIC teachers and students, but have also promoted the communication and study of Chinese culture.

In 2020, facing the challenge of the epidemic situation, China delivered an excellent solution. This is due to China's institutional advantages and governance efficiency on the one hand, and the profound foundation and deep influence of Chinese culture on the other hand. In the process of epidemic resistance, China reflected the principles of unification and the primacy of life, a spirit of looking out for and helping each other, and the sentiment that China is a unified whole and the world is a big family. It can be said that the epidemic provided an opportunity to re-examine and discover Chinese culture, while also powerfully demonstrating the contemporary value and significance of Chinese culture.

The epidemic is still ongoing, but it will ultimately end one day. However, in this unprecedented journey, human beings will certainly continue to encounter various tests and challenges. We firmly believe that Chinese culture is the spiritual lifeline of the Chinese nation and the foundation for the Chinese nation to overcome peril and live forever. In the years ahead, the Institute for Communication Studies of Chinese Culture will continue to keep in touch with various departments of the university as well as all sectors of the society, learn from past experience, integrate existing resources, take the initiative to make innovation and change, stick to our original intention of communicating and studying Chinese culture through various tests and challenges, and always make the effort to move forward.

主编：伍鸿宇 编辑：柴静

地址：广东省珠海市香洲区唐家湾金同路2000号北京师范大学-香港浸会大学联合国际学院

电话：0756-3620797 邮箱：icscc@uic.edu.cn 公众号：中华文化传播研究院ICSICC 网址：https://icscc.uic.edu.cn

Editor-in-chief: Hongyu WU Editor: Jane CHAI

Address: Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College, 2000 Jintong Road, Tangjiawan, Zhuhai, Guangdong Province

Tel: 0756-3620797 E-mail: icscc@uic.edu.cn Wechat Account: 中华文化传播研究院ICSICC Website: https://icscc.uic.edu.cn

儒家王道理想及现代困境

UIC's 15th Anniversary Lecture Series

The Moral Foundation of Confucian Theory of Benevolent Politics (wang dao) and Its Present Dilemma

2020年12月8日上午，在古色古香的华信书院，北京师范大学哲学学院教授、博士生导师王楷教授为大家带来题为“人权、主权、政权——儒家王道理想的道德基础及其现代困境”的讲座。讲座由中国语言文化中心主任伍鸿宇教授主持。北师港浸大教务长李建会教授、全人教育办公室主任郭海鹏教授出席了此次讲座。

讲座开始，主持人伍鸿宇教授热烈欢迎王教授为UIC学子带来这场讲座。他介绍到，王楷教授师从著名的哲学家陈来先生，师出名门，成就显著。此次的讲题“王道理想”在中国儒家思想史上是非常重要的议题。历代的研究学者，都希望在自己所处的时代，对“中国和世界的关系”这一议题给出自己的回答。特别是近年，世界格局发生巨大变化，中国在世界的影响力和地位已不可同日而语。此次讲座，王楷教授将为大家介绍中国文化为世界带来怎样的价值。

王教授以一个问题开场——“如果孔子生活在21世纪，他将如何应对当今时代存在的问题？”他说，今天我们通过阅读经典文本，带着一种审视的态度来一起学习。

首先他比较了在儒家的话语中，“王道”和“霸道”最初的概念——两者是一种辅助和被辅助的关系。最初的“霸道”并非贬义，而是王室衰微，需要诸侯之长来主持大局的一种必要。

然后，王教授为大家介绍了儒家话语中的王道理想——“以德服人者，中心悦而诚服也”即依靠道德来使人服从的，别人就会心悦诚服。王教授说，而这种理想在法家看来，这是一种浪漫主义的构想，法家认为“事异则备变”（事情变了，处世方法就要跟着改变）。王教授还举了《韩非子·五蠹》中的“不才之子”的例子——父母的慈爱、乡邻的帮助、师长的智慧都无法让其行为改观，但官吏带着兵器、依照法律来搜捕时，其行为却有了变化。王教授生发到，在法家看来，严厉的制度和刑罚措施才是治理国家的根本。

在对比了不同学派对理想的社会制度的看法后，王教授总结到，儒家“坐而论道”，论的是一种理想状态，但实际的操作时是有一定的困难的。但即便这样，儒家的理论可以作为我们不断完善的目标，我们无法否定其在价值层面上的作用。

接下来，王教授带领大家讨论了儒家处理世界秩序基本道德基础——“不忍人之心”，即恻隐之心。王教授提到，现代的国际秩序有“内政”和“外交”的区别，而儒家认为，恻隐之心是推崇至整个同类的，不分地域，不分国家的。“内政”和“外交”之间并没有不可逾越的鸿沟。他引用了《孟子·离娄下》中“天下有溺者，由己溺之也；稷思天下有飢者，由己之飢也，是以如是其急也。”（想到天下有人遭受了水患，就好像是自己使他们遭受了水患一样；稷想到天下有人在挨饿，就好像是自己使他们挨饿一样，所以他们拯救百姓才这样急迫）来说明。

那么，在儒家看来，在施行仁政的国家是否会有制度上的优越呢？即当邻国与自己国家之间，有文明上的落差时，是否真正地会以“仁政”来拯救或影响到他们呢？王教授举了《史记·周本纪》中的西伯的例子——西伯喜欢暗中行善，本国百姓和谐谦让，感化了世人，最终使世人推崇和顺服于他。

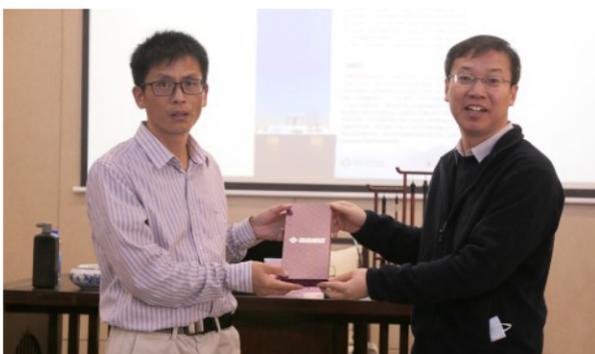
儒家还认为“仁者无敌”。王教授说到，这是一种将人人格化，而非具象化的看法。在儒家的逻辑上，人首先作为一个人，拥有人的属性而存在。其次再分国家、民族、人种。这在实际的操作层面，这是比较困难的。当然，孟子的理论的缺陷是一种可爱的



王楷教授在古色古香的华信书院开讲



听众认真听讲



伍鸿宇教授为王楷教授赠送纪念品

缺陷，他的观点本身的价值值得肯定。在实际生活中，作为受过教育的人，在大是大非的问题上，也需要有超越性。需要有更加超越世俗的态度去看待问题，这也是受过良好的教育的体现。

讲座到了后半部分，王教授又为大家介绍了儒家的“征而不战”、“吊民伐罪”等儒家基本观点。在90分钟的演讲中，王教授引经据典，把真实的、多面的儒家基本思想介绍给了在场听众，使听众受益匪浅。

在与观众互动环节，王教授与听众进行了热烈的讨论。讲座最后，由主持人伍鸿宇教授为王楷教授赠送纪念品。

On the morning of December 8, 2020, in the quaint CEFC Academy, Wang Kai, professor and doctoral supervisor of the School of Philosophy, Beijing Normal University, brought us a lecture titled "Human rights, sovereignty, political power -- the moral foundation of kingcraft ideology of Confucianism and its dilemma in modern times".

Firstly, he compared the original concepts of "kingcraft" and "rule by force" in Confucianism. Then, Professor Wang introduced the ideal of benevolent rule in Confucianism—"win people by virtue".

After the comparison of views on the ideal social system from different schools of thought, Professor Wang concluded that in the Confucian "sitting back and pontificating", what is pontificated about is an ideal state, while there are actually certain difficulties in the practical operations. But even so, the Confucian theory can be regarded as a goal that we constantly make progress towards, and we cannot deny its effect on the level of values.

Next, Professor Wang led us to discuss the basic moral foundation for Confucianism's dealings with the world order—"A heart of compassion", that is a sympathetic mind, as well as basic views from Confucianism such as "the benevolent is invincible", "vanquish without battle", and "console the people and punish the wicked". During the 90 minutes of his speech, Professor Wang quoted from the classics and introduced real and multifaceted basic Confucian concepts to the audience, which significantly benefited those in attendance.

教育到底是什么

Honorary Doctorate Distinguished Lecture

Nothing but the Truth

2020年11月16日，香港浸会大学颁授荣誉理学博士学位予北师港浸大（UIC）创校校长吴清辉教授，以表彰他对专业和社会的杰出贡献。

2020年11月23日下午，由吴清辉教授主讲的香港浸会大学荣誉理学博士讲座——“老生常谈”在香港浸会大学（逸夫校园）开讲，吴教授畅谈自己在博雅教育领域的探索和思考，也对香港以及内地博雅教育进行了展望。同时，他也感谢香港浸会大学授予其荣誉理学博士学位。他动情地回忆起在过去的几十年教育生涯中，来自两地同事、学生、家人的支持，讲座氛围严谨又不失温情。讲座采取现场讲座和线上直播的方式进行。

讲座开始，吴教授以一个问题开头——“教育到底是什么？”他对比了几位中外教育先哲和先驱的教育理念。

随后吴教授分享了中国几大著名的古书院概况，他总结出中国传统书院中的博雅教育理念——不以技能为教育目的；倡导学识广博、多问多思；营造开放兼容的学术氛围；密切师生关系；培育全人为宗旨；强调关心天下事。

他特别强调，古代书院的“会讲”制度，是倡导自由讲学风气的典范。他举例说明南宋时期由朱熹、陆九渊兄弟发起的中国古代思想史上著名的哲学辩论会——鹅湖会，首开书院会讲之先河。在此，他还引申到，在UIC的校园湖里，也生活着自由、闲适的黑天鹅，希望UIC也传承“鹅湖会”自由学术的风气，营造出活泼的学术氛围。在说到密切的师生关系时，他分享了在UIC已持续了七届的“大学敬师礼”，每年的“UIC大学敬师礼”不仅让学生可以亲身体会中国传统文化，也表达了对师长的尊敬之情。

吴教授作结：无论是古今中外，理想的教育，应该是以人为中心，倡导博而雅的教育理念，同时培养学生的知识、道德、人格。

“教育到底是什么？”答：“教育应该教育人的头脑，更应该教育人的心灵，即应该培养学生具有一定的专业知识，使之成为有分辨善恶、美丑的能力及有仁爱之心的君子。”

寻找到答案后，吴教授对教育的未来进行了思考和展望。

在疫情这个大背景下，整个世界的格局发生变化，香港的教育未来将何去何从？他表示，博雅教育是带领香港，乃至全世界通往更美好的明天的关键。

作为一个为香港和内地的教育事业奉献了几十年的教育家，他动情地说，感谢香港浸会大学、UIC、以及香港大学的同事、感谢家人对他的理解和支持，使得他工作得以顺利开展。风趣幽默又亲切的风格，使得现场气氛热烈融洽。



讲座由香港浸会大学常务副校长麦建成教授（Prof. Clayton MACKENZIE）主持



嘉宾合影留念

On November 16, 2020, Hong Kong Baptist University (HKBU) conferred an honorary doctoral degree (Doctor of Science, honoris causa) upon UIC Founding President Prof Ng Ching-Fai for his outstanding professional achievements and remarkable contributions to society.

On the afternoon of November 23, 2020, the honorary doctoral distinguished lecture, “Nothing but the truth”, that featured Prof. Ng Ching-Fai was delivered at Hong Kong Baptist University (SHAW Campus). Prof. Ng spoke of his exploration and thinking in the field of liberal arts education, and also looked forward to the liberal arts education in Hong Kong and the Mainland. At the same time, he also expressed his gratitude to Hong Kong Baptist University for conferring him the honorary doctorate of science. He recalled with emotion the support he received from colleagues, students and family members in the past decades of education. The whole lecture was rigorous but warm.

Prof. Ng believes that ideal education should be people-centered, whether in modern or ancient times, in China or abroad. He advocated the educational concept of erudition and grace, stating that the qualities of knowledge, morality and personality for students should be developed.

"What does education actually mean?" "Education should not only educate people's minds, but also their spirits. That is, it should develop students with certain professional knowledge, leading them to become noble people with the ability to distinguish good from evil, and beauty from ugliness, as well as having hearts of benevolence."

Prof. Ng also reflected on and looked forward to the future of education.

Under the background of the epidemic situation, the world pattern has changed. What is the direction of education in Hong Kong in the future? He

expressed that liberal arts education is the key to leading Hong Kong and even the whole world into a better tomorrow.

As an educator who has devoted decades to education in Hong Kong and the Mainland, he conveyed with emotion that he appreciated the understanding and support from his colleagues of Hong Kong Baptist University, UIC and the University of Hong Kong, as well as his family members, which allowed him to carry out his work smoothly. Prof. Ng's humorous and kind speech style created a warm and harmonious atmosphere.



吴清辉教授在香港浸会大学（逸夫校园）开讲

黄蕉风：为啥世界首颗量子卫星名为“墨子”？

Jiaofeng HUANG: Mozi, the Ancestor of Chinese Scientists.

2016年8月16日1时40分，我国在酒泉卫星发射中心用长征二号丁运载火箭成功将世界首颗量子科学实验卫星“墨子号”发射升空。此前一日，量子科学实验卫星首席科学家、中国科学院院士潘建伟在酒泉卫星发射中心接受媒体采访时表示，中国自主研发的世界首颗量子卫星被命名为“墨子”，之所以起名“墨子”，是因为墨子最早通过小孔成像实验发现了光是直线传播的，第一次对光直线传播进行了科学解释——这在光学中是非常重要的原理，为量子通信的发展打下了一定的基础。墨子还提出了某种意义上的粒子论。量子科学实验卫星以中国科学家先贤墨子来命名，体现了中国的文化自信。

“墨子”上天是中国科学界的一大盛事。不过被称为“科圣”、“中国科学家始祖”的墨子，尚不算广为人知。距今2000多年的先秦时代，墨子及其所创立的学派墨家，与儒家并称为“世之显学”（《韩非子·显学》）。然而经过秦火一炬及汉武帝时代的“罢黜百家，独尊儒术”，墨子学说一朝而斩，再无余续，在其后的历史流转朝代更迭之中，仅留存录于正统《道藏》本的《墨子》53篇。《墨子》包含神学、政治学、经济学、教育学、伦理学、哲学、军事学、逻辑学、物理学、数学等跨门类多学科知识，堪称“百科全书”，在彼时当世乃至后世很长一段时间内，都是绝无仅有的。尽管《墨子》散佚已多，今人通过仅存篇章，仍可一窥代表古代中国科学最高水平的墨家科技成就及其科学思想。

1 《墨子》的逻辑学

近代以来，国家积弱，列强环伺。西风东渐之下，有识之士思以西学救济中学，积极反思以儒家为代表的中国传统文化。有一部分人认为，中国人历来没有意识到“逻辑”问题，思维方式讲究中庸，“和稀泥”，故发展不出精密的哲思和科学。然而墨家逻辑学，在西方汉学界被称为和古印度因明学、古希腊亚里士多德著名的形式逻辑三段式可相媲美的“古代三大逻辑系统”。墨家逻辑学强调“以实正名”，对事物的特殊性和普遍性、概念范畴的“达、类、私”等，做出精确定义和演绎推论。

在“名实之辨”等古代经典辩学论题如“白马非马”（白马不是马）、“杀盗非杀人”（杀死盗贼不是杀人）上发展出极具特色的方法论。《墨子·非命上》中更提出以“三表”为法，来作为认识论领域辨析真与假、是与非、对与错的判断标准——“何谓三表？子墨子曰：有本之者，有原之者，有用之者。于何本之？上本之古者圣王之事。于何原之？下原察百姓耳目之实。于何用之？发以为刑政，观其中国家百姓人民之利。此所谓言有三表也。”即根据古书典籍圣人遗传的间接经验（本之）、根据普通老百姓日用生活的直接经验（原之）、根据理论联系实践、言辞运用于实际的果效（用之）来判断取舍是否得当、命题是否成立、观念为真为假。

2 《墨子》的教学

墨子门徒中多小手工业者，稔熟圆规尺矩等工具的应用，墨子本人即是彼时一顶尖巨匠。他们由生产生活实践及自身行业经验中积累了大量数理知识，发展出对点线面、直圆方等数理概念的超前理解。《墨子·经上》曰：“端，体之无厚而最前者也”，“端”没有厚度和长宽，同欧几里得几何学中对“点”的定义一致。又有《墨子·经上》曰“体，分于兼也”，《墨子·经说上》曰“若二之一，尺之端也”。这里讲的是全集子集和充要条件。“体”为个体，“兼”为整体，“尺”相当于线，“端”相当于点，点与线的关系即是部分和整体的关系，前者是后者的必要条件，后者是前者的充分条件。墨家还定义了方圆：《墨子·经上》曰：“方，柱隅四权也”，《墨子·经说上》：“矩写交也”——方形就是用尺矩作出四个边四个角相等的平面图形；《墨子·经说上》曰：“圆，一中同长也”——圆形就是从中心到四周具有同样长度的平面图形。



世界首颗量子科学实验卫星“墨子号”发射升空，图片原载于《人民日报》2016-08-16 01版，新华社记者金立旺摄

3 《墨子》的物理学

主要有力学、光学等。力学方面，《墨子·经上》曰：“力，形之所以奋也”，力是引起物体运动状态变化的原因，此与伽利略和牛顿的观察研究相同，却更早了1800多年。光学方面，《墨子·经下》曰：影倒，在午，有端与影长，说在端”。《墨子·经说下》加以诠释，为“影。光之人，照若射。下者之人也高，故成影于上。首蔽上光，故成影于下。在远近，有端与于光，故影窟内也。”——在阴暗的小屋向阳一面立墙，墙上开孔，人离墙不同远近距离，则当人被阳光照射时，将会形成倒影。人上部遮挡光线，故成像于下部；人下部遮挡光线，故成像于上部。物距越远像越小；物距越近像越大。此即为小孔成像的原理，墨家通过此实验，证明了光的直线传播。

4 《墨子》的军事学

一般而言可将现存53篇《墨子》分为“墨论”、“墨经”、“墨守”三个大类。“墨论”记载墨子学说的核心教义，即“兼爱”、“非攻”、“尚贤”、“尚同”、“节葬”、“节用”、“天志”、“明鬼”、“非乐”、“非命”，统称“墨学十论”。“墨经”主要为《大取》、《小取》、《经上》、《经下》、《经说上》、《经说下》，为墨学一“索引”、“字典”性质的文献，墨家大部分的科技知识亦都包含在内。“墨守”为墨家学派的守御兵法，有《备城门》、《备城守》、《备梯》、《备突》、《旗帜》、《杂守》、《备高临》、《迎敌祠》、《备水》、《备穴》、《号令》。以墨子和大弟子禽滑釐之间的对话形式展开，详细论述了防御战争中的具体技战术和非攻止战的战略思维。墨家反对面对强暴采取消极不抵抗的奴隶思维，提倡不放弃武力的积极的和平主义思想，墨子本人及其弟子就曾多次亲身参与到帮助弱国抵御强国侵略的自卫反击战中。“墨子兵法”与《孙子兵法》，一守一攻，并称为轴心文明时代世界古代军事指挥艺术之“双峰”。

5 墨学为何会中绝？

“科圣”何以无传人？

墨学为何会中绝？“科圣”何以无传人？此诚为国史千古谜题。除上文提及的暴秦思想钳制及汉武一教独尊等因素，尚有其他原因。有人认为墨家“兼爱”理想脱离实际，背离人伦，为一凌空蹈虚之乌托邦；有人认为墨家“非攻”思想及其建制成型的集团化、武装化的组织模式，直接威胁到统治阶级的利益，故被绞杀；有人认为墨家“以自苦为极”，尚俭太过。这种苦行僧式的生活方式，墨子虽能独任，但天下人难行。

笔者倾向于一种观点，即在儒家言说传统下的古代中国，“重农”思维深入骨髓，社会普遍轻视工商阶层、工匠阶层或小手工业者的生产生活经验及智慧，目之为“奇技淫巧”、“尚功用而慢差等”。儒家代表人物孟子、荀子之辟墨，亦多源于此认识。是故古代中国在儒家影响下能够发展出十分繁复的应用伦理和生活哲学，却因缺乏“墨学之维”而发展不出精密的理性思辨和抽象思维。

清末民初以降诸国人，痛感儒家文明无法振衰弱起

弊，于是转而寻求墨学的文化资源，希望把墨家勇武刚强、兼爱非攻的学派性格，融入衰朽孱弱的民族性格中。故有梁启超、方授楚等学者力倡墨学，掀起第一波墨学复兴思潮，发出“打倒孔家店，树立墨家店”的呼声。他们认为墨子学说中所包含的科学理性精神，同西方文明若合符节，足以同西学等量齐观，甚至有人提出“西学墨源说”等。而今观之，这一批学人以墨学接引西学的会通之路，或有偏颇极端之处，但他们“急其先务”、“先质后文”的济世救时精神，倒与墨子“摩顶放踵以利天下”的大义，暗合冥契。

6 “天下无人，子墨子之言也犹在！”

当下中国，第二波墨学复兴思潮方兴未艾，深圳墨门书院、中国墨子学会等墨学复兴团体逢时而生，《墨攻》、《秦时明月》等墨家元素文化产品纷纷涌现。由潘建伟院士发起的，北大饶毅教授、中科院蒲慕明院士、王飞跃教授等国内国际顶尖科学家所组成的科普论坛“墨子沙龙”，对在年轻群体中普及科学知识，培养科学精神，实有正面作用。看来“墨子”不但上天了，还实实在在的落在地面上，此足证《墨子·大取》之放言：“天下无人，子墨子之言也犹在！”

著名西方汉学家、中国科技史学者李约瑟曾赞叹：“墨家的科学水平，超过了整个古希腊！”须知历史留下的不尽都是精华，淘汰的不尽都是糟粕。可以说墨子学说未能成为中国传统文化的主流，实乃国史上一大悲剧。设若墨子学说能早一点为国人所重视，那么中国早一点开出“科学理性”之花，倒也未可知。

China successfully used Long March 2D, a carrier rocket, to launch the world's first QUESS (Quantum Science Experimental Satellite), Mozi, in JSLC (Jiuquan Satellite Launch Centre), at 1:40 a.m., August 16th, 2016. Jianwei PAN, chief scientist of the QUESS project and academician of the Chinese Academy of Sciences, spoke to the media at JSLC a day before the launch. He indicated that the reason why world's first QUESS, independently developed by China, was named after Mozi lay in that Mozi was the first scientist to discover that light travels in straight lines through the Pinhole Imaging Experiment. The discovery was a momentous principle of optics because it first explained the rectilinear propagation of light scientifically, and laid the foundation for the development of quantum communication. Mozi also proposed a significant theory of particles. Naming the QUESS after an ancient sage, Mozi, reflects the cultural confidence of China.

Launching the Mozi satellite is a grand occasion in the Chinese scientific community. However, the “Scientific Sage” and ancestor of Chinese scientists, Mozi, is not widely known. 2000 years ago in the pre-Qin period, Mozi and the Mohist school he founded, together with the Confucian school, were hailed “Most Prestigious Doctrine of the World”(Han Feizi, Prestigious Doctrine). Nevertheless, the theory of Mozi was banned and did not persist shortly after the first emperor of Qin ordered books to be burned, and Han Wudi period's theory of “Ban the hundred philosophers, venerate Confucianism exclusively”. In the succession of dynasties after that, only 53 chapters of Mozi recorded in the orthodox literature, *Daozang*, were handed down. Mozi consists of theology, political science, economics, education, ethics, philosophy, military science, logic, physics, mathematics, and other interdisciplinary knowledge. Mozi was said to be an encyclopedia, and was unparalleled in his time and in later generations. Although a large portion of Mozi is missing, people today can still appreciate the technological achievements and scientific theories, representing the highest level of science in ancient China, through the remaining chapters of Mozi.

Mozi's place as the ancestor of Chinese scientists is well-deserved.

杨志翔：在美国诺曼高中讲《西游记》

James YANG: "Journey to the West" in Normal High School

1

《西游记》对于儿童而言，可说是四大名著里最富有童趣的小说了，既然是最具童趣，那么在很大程度上而言，也就最具有卡通的意蕴了。因此，这部名著自然为从小就爱随处涂鸦的我，提供了绝佳的“创作”素材。记得课本上、作业本上、笔记本上、报纸上、杂志封面上，甚至楼栋走廊的粉壁之上，处处都留下了我为“孙猴子”和“八戒”画的“玉照”。及其长也，我才慢慢了解到神话故事里的妖魔鬼怪和魑魅魍魉往往暗喻了人间丑恶的势力和污浊的现象。了不起的是，吴承恩却以一颗童心去观照纷乱的俗世，以嬉笑怒骂，顽皮跳脱的孙猴子为主角，来应对人世间的凶险和磨难。有趣的是，当我对《西游记》的“童话意味”的理解渐趋“成人化”的时候，我童年养成的涂鸦的习惯却以顽强的生命力，在我生活的各个阶段延续下来，甚至随我漂洋过海，迁播至美国的俄克拉荷马州。

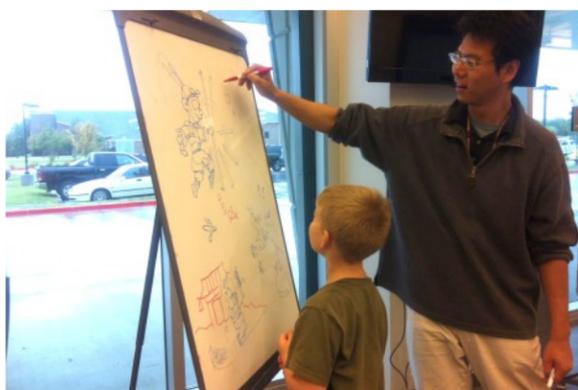
2

2012年3月，一个偶然的的机会，我被俄克拉荷马大学孔子学院推荐，去参加诺曼高中每年一度的艺术周。我将为该高中的各个中文班做以“西游记”为主题的Presentation。甫接此任务时，我颇有几分“舍我其谁”的自豪感。可是后来，我却感觉到此事的挑战性。

其一，语言上的障碍。若用英文来讲中国的古典名著，不知是否可传情达意，尤其是《西游记》中的幽默和喜剧色彩，似更难以用英文表达。

其二，意义上的传达。既然是给心智已近成人的高中生讲西游，自然不能专讲那哄小孩子的“猪八戒吃西瓜”，终须讲出些道理和深意。

其三，关于人物与情节的遴选。西游记人物众多，寓意深刻，如果不能有的放矢去讲故事，那么听者势必会感到迷茫与无趣。我为了应对这三项挑战，煞费了一番苦心。最后，我决定发挥从小练就的“涂鸦”长处，亲手绘制西游记的漫画插图，并借鉴中国连环画的形式，配以必要的文字说明，以图文并茂的方式来西游记的“Presentation”。一时间，儿时已深深镌刻在脑海里的孙悟空、猪八戒、唐僧、沙和尚、牛魔王、铁扇公主等林林总总的神话角色，鲜活地从笔下涌现出来。



作者在教美国小朋友画孙悟空闹龙宫

3

终于到了开讲的一天。当我走进教室的时候，诺曼中学中文教师庄雅礼女士热情地向她的美国学生用中英文介绍道，“这位是James Yang，是俄大念教育的博士生……”之后的话，我似乎都不记得了，当时的我早已沉浸在《西游记》的神话故事里。当灯光熄灭，我自制的“西游记”的PPT的故事封面清晰地教室里的投影上显现了出来，美国学生全都睁大了眼睛。封面上，远远望去，崎岖的山路中，唐僧骑着白马前行，扛钉耙的八戒在马前笨拙的走着，满头大汗的沙僧挑着担子，紧随其后。孙悟空却蹿到了半山腰，踏着云彩，拿着金箍棒，手搭凉棚，极目远眺。画的右侧，是竖排的古色古香的繁体字，《西游记》。一时间，座位上的美国学

生都被这幅图画吸引住，有的不由轻声喊出了“COOL”。此时，我已浑然忘却开讲前的紧张，操着带汉腔的英语，饱含激情地为这些洋学生讲起了西天取经的故事。

我说，“Journey To the West”的“West(西方)”在中国的唐朝指的是印度一带，而非今天的西欧和美国，那个时候中国人去西方，不需要考托福的……大家听了都哄笑了起来。为了进一步引起学生的共鸣，我又援引了美国民众去教堂的例子，“人们去教堂，是为了礼拜上帝，而信仰上帝是不需要任何回报的，因为神爱世人，将最心爱的儿子都交付给了人们，在当时的唐朝，礼佛者虽众，可是信的都是小乘佛教，而非大乘佛教，更何况去庙里拜菩萨的，大多是有自己的目的。鉴于此风，唐僧受了太宗的委托，经观音菩萨点化，便立志去西方“寻找大乘佛教的真经，以便带回大唐，在世间传播“gospel”(福音)。

我继续告诉学生，西游记的作者是吴承恩，明朝中期的人，屡次参加中国的SAT考试，都没有中举，《西游记》就是他在求功名不就的情形下写的。美国人爱养狗，以狗为宠物，据说吴先生爱养猴子，以猴做宠物……经我如此“中西”对比了一番，学生们笑声不断，他们听故事的兴致又高了一截。

于是，我话锋陡转，便依照着卡通幻灯片的次序，切入到了《西游记》的故事里。我决定先解读西游记里四个角色。一时间，孙猴子狂傲不羁的身姿，猪八戒憨态可掬的笑容，沙和尚老实巴交的神情，唐三藏木讷忠顺的相貌，一一都在大投影上清晰地显现出来。我见学生有趣的议论，“这个猴子，怎么还戴个蝴蝶结(其实是金箍帽)，那猪耳边还插朵花呢，太funny(有意思)了”。我高声说：“唐僧手无缚鸡之力，耳根子软，往往是非不分，但他却诚心礼佛，不惧艰难，在女儿国他却差点坠入了爱河……”“孙猴子从石头缝里蹦出来，忠肝令寸义胆，武艺超群，擅七十二般变化，不过他个性比较傲慢，有时候就和美国的高中生一样，不服权威……”“猪八戒曾是天蓬元帅，因为调戏嫦娥。这个调戏就是sexual harassment(性骚扰的意思)，错投胎……”“沙和尚面貌凶恶，却心地善良，最能吃苦耐劳，但有时似乎缺乏主见。look!在这幅画里，我把他画得很勇敢……”“这四个人都有各自的长处和短处，因此只有发挥团队精神，互相帮助，互相包容，才有可能完成取经的大业”。

由于时间限制，我并没有铺陈故事情节，而是依据精选情节绘制的“大战红孩儿”、“力斗牛魔王”、“勇战狮驼国”、“真假美猴王”、“遇险通天河”等漫画插图，着重讲述取经路上的“九九八十一难”的含义。

我希望向学生揭示出这些磨难所蕴含的人生意义：它们一大半来自于沿路上想吃唐僧肉的妖魔鬼怪(这些妖魔鬼怪象征着人类社会的恶势力)，有的则来自于神仙菩萨故意的发难(具有讽刺意味的是，兴风作浪的妖怪们大多是他们的宠物)，还有的源自于人性的弱点，比如猪八戒好色和贪财，给他招来了好些麻烦……而取经路上众多的险境与苦难，磨炼了唐僧师徒，使他们均有成长，从而在精神上越来越接近“佛”的境界。

取得真经后，唐僧师徒或成了佛，或成了罗汉，则暗喻着个体生命里脱胎换骨的变化，此之为修成正果。因此，所谓西天取经，不仅是去取佛法，也是为了挑战自我，最大限度地实现人生的价值，登上自我生命的顶峰。而所谓的“佛”与“罗汉”，唯有经历了困苦磨难方能修得。在讲述中，我听见有美国孩子仿佛在自言自语地说，“How can he make them”(他是怎么画出来的?)“路途虽然艰险，但悟空却始终乐观顽皮，你看，他正揪着猪八戒的耳朵哈哈大笑呢!”黑暗的教室里，笑声不断。在投影的光亮下，我清晰地看到学生们眼睛中的熠熠光辉。他们都带着愉快的表情，注视着那一张张童趣盎然的西游记卡通漫画，饶有兴味地听着我的讲述，和我一起分享着这部中华古典名著的魅力。

伴随着唐僧师徒四人的热热闹闹的取经路，时间不知不觉地流走了。一天下来，我马不停蹄地轮番为4个中文班级的同学，做了以西游记为主题的

presentation。等我完成任务，走出教室来的时候，忽然觉得嗓子冒烟，双腿发软，可是心里却有说不出的满足与喜悦感。我相信，这些美国学生，从今天起，会记住我那些《西游记》的漫画插图，更会记住孙悟空与猪八戒这两个生动的文学形象，会记住中国的古典名著《西游记》和作者吴承恩。

4

我忽然发现童年时候嗜好“涂鸦”的因，在美国却无意成了“正果”，又仿佛觉得，自己就是一位跃马扬鞭，一路向西的取经僧，漫漫长途，就在我的脚下一寸寸地溜过去了，而马背上的我，怀揣着儿时的童趣，努力应对着生活里那大大小小的困难和挑战。自从那次presentation之后，好多诺曼高中中文班的学生，因为孙悟空，而认识了我，我也顺理成章地成了他们的代课老师。有时候，他们中的几个人，会在课堂上问我，“Can we watch the cartoon of the Monkey King in this class?(这节课我们可以看孙悟空的卡通片吗)”，“Of course(当然可以)”，我不假思索地回答道。此时此刻，我不禁想道：若吴承恩老先生泉下听见这番对白，会不会抚须长笑呢?



诺曼高中的学生在展示他们的漫画作品

This essay shares with UIC readers James Yang's special life experience gained in the U.S. While working tirelessly to pursue his academic dream as a doctorate student in the Educational Studies Program at the University of Oklahoma, he dedicated himself to disseminating Chinese culture by utilizing his artistic talent as a cartoonist. He was invited to become a storyteller for Norman High School students, demonstrating the classical novel titled *Journey to the West* through creating comics slides. In this essay, James's vivid writing enables us to become immersed in his humorous storytelling class. In order to overcome language and cultural barriers between the Chinese classical fiction and American high school students, James adopted interesting cartoons as a teaching method to help the students understand the essence of *Journey to the West*. His cartoon slideshows highlighted the features of the main characters in the novel, including the Monkey King, Piggy Monk, Sandy Monk, and Tang Monk. Likewise, his drawing was very conducive for English-speaking students to catch the implications of this ancient novel. Most of the students were impressed with James's storytelling based on his cartoons. Guided by James's teaching, they were inspired to explore *Journey to the West*, imitating the Monkey King and Piggy Monk. From James's perspective, drawing, like writing and speaking, are an indispensable part of classroom activities. Utilization of cartoons produces a dynamic and friendly atmosphere, in which students and teachers can interact constructively. At the same time, the art of creating cartoons has the ability to become a unique "language" to communicate with students across culture and countries.

龚元之：古代也有“社交安全距离”？

Ishtar KUNG: Social Distancing in Ancient China

2020年初，一场突如其来的流行病打乱了全世界人们对生活的想象。

本来按照预定计划，我应该在二月初时返校准备开学，但是在疫病席卷之际，大陆各级学校纷纷中止开学，随之而来的是各种网络教学计划。当时台湾虽然还没什么病例，但在媒体与网络消息震撼之下，很多人也开始过上深居简出的日子。

某夜，正当我拖着刚刚洗好、梳顺，披垂到脚踝的头发在家里闲晃的时候，突然心有所感——啊！日本平安时代贵族姬君们的生活，真是注重防疫呢！（咦）

1

一般而言，平安时代的仕女们居住在以帘幕相隔、通风良好的宅邸里，因为衣裾很长而自然保持社交距离。虽然仆役众多，但是他们不鼓励带病上班，仆人生病要回家疗养，病好再回来，后妃亦然（《源氏物语》第一回就讲到桐壶更衣病了要乞假回家，最后在家里去世），有效防止群聚传染！

如果想要外出，女性可以乘坐牛车，也可以戴着有长长垂纱的“市女笠”或掩盖头脸与身躯的“被衣”。但如果发生什么不吉之兆就该“物忌”，避免出门或者会见访客——这不就是“自主健康管理”吗？

当有外客来访的时候，客人坐在帘外，侍女坐在帘内为女主人传话，彼此相隔一定距离。即使来客与女主人的关系比较亲近可以“对谈”，客人眼前还是有竹帘，竹帘里几帐挡着，有效隔绝飞沫传染。

就算是能请入帘内的女客，谈话时中间也还是有几帐隔着，而且姬君们还要拿扇子挡住脸！这真是古代防疫的楷模，难怪公卿们动不动就时疫死，才女们都活挺长，这实在太合理了~

2

脑洞一开，我开始思考起中国古代还有怎样的造型能够符合现代的防疫需求。

追本溯源，儒家传统本就有“女子出门，必拥蔽其面”（《礼记·内则》）的观念——虽然“礼不下庶人”，一开始只是限定在贵族阶层，可能也并未真正落实，以至于孔子的祖先被人杀了满门：

（桓公元年）宋华父督见孔父之妻于路，目逆而送之，曰：“美而艳。”……二年，春，宋督攻孔氏，杀孔父而取其妻，公怒，督惧，遂弑殇公。

据《左传》的说法，宋国的太宰（相当于行政院长）在路上死盯着大司马（相当于国防部长）夫人看，啧啧称赞她不但正，而且辣！色欲熏心之下，借口宋国多年征战都是大司马孔父嘉的错，攻打孔氏夺取美人，还一不做二不休连国君都干掉！孔父嘉之子因此从宋国逃亡至鲁国，就是孔子的先祖。

华父督能对路过的美人品头论足，显然女方并没有掩盖其面容，文中对此也没什么批评，可见当时人不以为忤。

话虽如此，随着儒家学说定于一尊，过去这些理想化的设定也逐渐渗入人们的实际生活。魏晋时期贵人出行时流行以“步障”来遮掩身姿，也就是用布料拉出长墙，隔绝路人的窥视。这虽然可以有效隔绝与外人的接触，但是价格昂贵，也不便于变更路线（毕竟架设好再拆移还是很麻烦）。后来“罽毼”传入中原，这本来是吐谷浑（今甘肃、青海一带）男性常戴的防尘帽衣，但传入中土后，那适合遮掩面容身姿还方便移动的实际功能，以及披垂朦胧的美感，广受当时人青睐，很快就变成女性专用的外出时尚单品。

罽毼的造型或可参考昭陵燕妃墓壁画，在宽檐帽周围糊上极长的垂纱，出门时戴上一顶罽毼，不仅撑开一定的社交距离，还能兼防尘衣呢。（不过也有人认为罽毼造型如长款的观音兜）

除了垂挂罗纱或丝绸之外，罽毼上也能加装饰品。《北史》中记载隋朝时秦王杨俊特别为王妃设计了一款七宝罽毼，结果太重了戴不了，只能用马来载。虽然这华贵逼人的



新疆出土的彩釉笠帽女骑马俑，戴的正是唐高宗和武周时最流行的帷帽（图片来自中国国家博物馆官网）

爱心礼物不实用，但想来王妃收到时也是满心甜蜜吧。

在隋唐之交时，罽毼也被用来做为军队奇袭之用，“使兵士服妇人服，戴罽毼，奄至城中”这种战术能够施行，可知罽毼的障身效果确实不错。因此《旧唐书》中记载当时贵族女子骑马出行时常戴罽毼，“虽发自戎夷，而全身障蔽，不欲途路窥之”，十分符合传统价值。

不过流行总是会变的，唐高宗以后帽沿的垂纱越来越短，大约只到颈部而已，丝网也更加稀疏，称为“帷帽”，遮掩功能自然弱上许多。虽然引发保守人士批评，朝廷也下令禁止这种“过为轻率，深失礼容”的款式，但显然没什么用。到中宗朝时已经没人戴罽毼了，玄宗后更是“靓妆露面，无复障蔽”，一开始还戴胡帽，后来啥也不戴，直接露髻驰骋或是干脆穿男装，大抵如《虢国夫人游春图》中骑马仕女们的造型。前阵子《长安十二时辰》热播，剧中有些路人女子戴帷帽而行，但在天宝年间，这已经是退流行二三十年的造型啦。

3

到了宋代，又有新的“防疫造型”出现了。

可能有些读者已经看到最近网上流传的“宋代帝王保持社交距离像”，对于这宛如帽子横截竹竿的造型，最常见的说法是“皇帝讨厌朝议时臣子交头接耳而设计”，至于这皇帝是谁，则有唐末、五代十国一堆皇帝与宋太祖等多种选择……

事实上，这种“社交距离帽”是长期自然演化出来的。唐朝时男性通常都是用带布脚的黑方巾裹头，称为“幞头”，有的人会把四条布脚全部绑上去，也有人会让其中两脚自然下垂。不过后来人们开始拿这布脚来玩花样，例如穿进铁丝，拗出各种形状，在晚唐五代时期的绘画中，可以看到当时有各种角度的幞头布脚，0到180度俱全。加上行动时铁丝布脚会随之晃动，一群男人宛如脑后拍翅膀，光想象就很壮观。

据沈括《梦溪笔谈》中记载，北宋时“幞头有直脚、局脚、交脚、朝天、顺风，凡五等。唯直脚贵贱通服之”，这“直脚幞头”就是皇帝画像戴的那款，在宋代反而是最普遍、最没有阶级之分的款式了。只是普通男性戴的直脚较短，官员与皇帝的直脚相当长，不但看起来更显威武，还具有“镇仪”的功能——也就是强迫君臣们必须保持仪态从容庄重，否则自带长翅膀的帽子被甩飞就糟糕~虽然不是设计的本意，但这些长长的硬脚倒确实是让皇帝及百官在朝议中保持了充足的社交距离。

那么宋代女性有没有这类造型呢？也是有的。北宋中期流行以白角作为女子头冠及长插梳，因为起于宫廷，民间争相效仿，称为“内样冠”，也称为“等肩冠”。但这种头冠尺寸可不只等肩，大的头冠甚至有三尺宽（也就是一米），插梳长度也有尺余，以至于顶着这种巨大角冠的妇女出门时只能侧身上轿（当时称为檐子）。虽然朝廷下令禁止，规定冠的宽度不可逾尺，但执行效力同样令人怀疑。据生于靖康元年的周辉表示，他小时候还见过妇女在盛装时头戴高冠长梳，可见大尺寸的冠饰在北宋始终不衰，至南宋以后才逐渐低矮化。

此外，宋代的士大夫们尝试将“礼仪下庶人”，意图建立一套平民也能够遵行的生活规范（例如把古代的“三书六礼”稍加简化，并且跟当时婚俗融合成一套符合古意但也足够“宋代化”的婚礼程序），他们自然不会忘记古礼中“女子出门，必拥蔽其面”这套规矩，像司马光《书仪》中就建议女

性出门时要戴“盖头、面帽”之类。周辉解释“妇女步通衢，以方幅紫罗障蔽半身，俗谓之‘盖头’，盖唐帷帽之制也。”不过长于南宋的周辉认为此类装束“皆为北地风埃设”，在风沙大的北方有实际需要，可到了南方就纯属礼仪造型了。

士大夫家的女眷对遮掩面容的礼仪较为看重，出门时以巾蒙首，这种头巾也可以文艺地称为“冪首”。司马光《家范》中就吐槽了一个吝啬的士大夫死后子孙争产，“其处女亦蒙首执牒，自许于府庭，以争嫁资，为乡党笑”。老古板司马光对此当然相当看不顺眼，但是从这记载里也能看到，即使社会观念认为女人不该“抛头露面”，也不能阻止这些士族女子打官司争取自己应得的遗产（古代女子当然也分家产，只是名目叫“嫁妆”），有把脸盖起来就好啦~

虽然周辉认为宋代的盖头（冪首）跟唐代帷帽差不多，但在出土的南宋女俑身上配戴的盖头，跟帷帽完全不是一回事——像是拿一条长围巾直接从头顶盖下，不仅头脸，上身前后也一概遮掩，造型相当诡异——虽然纱罗材质有孔眼，不至于完全遮挡视线，但美感实在是……

往好处想，这种“防护头巾”至少也能防止随意搓揉眼口鼻，多少也有一些防疫功能吧……？

4

再往后，虽然元明时相当推崇朱熹这位曾在任官时大力推广民间妇女戴盖头活动的哲人（漳、泉与潮州妇女传统服饰的头巾，相传是受朱熹影响，称为“文公兜”），但似乎对“女子拥蔽其面”一事不大感兴趣。即使继续沿用宋代的直脚幞头做为公服冠帽，但也只在重要朝会时使用，日常不会配戴。

论及此时的“防疫造型”，大概只有明中期昙花一现的“马尾裙”了——即马尾毛织成的软衬裙，是从朝鲜传入的舶来品——本来元代就流行腰下打大量细褶的断腰袍（按现在的角度就是连衣裙），这种款式一直延续到了明代。男人们在袍下系上最流行的马尾裙后，个个下摆圆蓬如伞，堪称大明洛丽塔（?）。

5

不过马尾裙或者代替用的竹圈衬裙毕竟宽度有限，“保持社交距离”的王者，当推十九世纪中期欧洲女性流行的“克里诺林裙撑”。比起洛可可后期那种左右极宽但前后扁平的驮篮式裙撑，型如圆鸟笼的克里诺林裙撑提供了全方位无死角、绝对保持一米以上的社交距离（记录上最大的克里诺林裙撑直径近三米，但当时以直径160~180公分的大小为多），搭配上宽大的礼服裙摆，视觉效果极为华丽。尤其当时又有法国的欧仁妮王后、奥匈帝国的伊丽莎白王后两位大美人代言，克里诺林裙撑风靡全欧，从此成为人们对“公主裙”最深刻的印象。

虽然克里诺林裙撑的流行，造成了女性各种稀奇古怪的死因，如火灾（据说一年就有三千人因此而死）、雷劈（钢圈导电）、被风吹下悬崖或车道、走在路上被马车卷入车底、走楼梯时因为完全看不见脚下而摔死……不过在那个风气保守却又流言蜚语无数的时代，“保持社交距离”以维护女性与身边男性的“名誉”，却成了克里诺林裙撑重要的功能。

十九世纪的女性穿着克里诺林裙撑与相配的大摆裙，以维护自己名誉的生命；生活在现代的我们，则以“保持社交距离”来保护我们肉体的生命——当然，如果还能加上戴好口罩、勤洗手、随时注意卫生，不管是冠状病毒、诺如病毒、肠病毒、流感病毒……相信都能跟读者们从此保持安全距离啦！

Because of the widespread infection of COVID-19, "wearing masks", "social distancing", and other protective measures have become norms of daily life. In the past, in East Asia and Europe, several kinds of clothing emphasizing "shelter" and "sense of distance" were popular; such as the "wei-mao (hat with hanging yarn)" in the Tang Dynasty and the "crinoline" in Europe in the 19th century. These articles of clothing not only reflected aesthetics, but also the living habits and moral values of their eras.

冯瑞龙：诸葛亮的教子之道

Andy FUNG: "Wisdom of Chinese Family Education" Series

Zhuge Liang(诸葛亮)'s Way of Teaching Children

诸葛亮的家教是非常成功的，历史告诉我们，他的儿子和孙子，都在蜀国的保卫战中宁死不降，终于壮烈殉国了。“世间事岂能尽如人意，但求无愧于心”，成败虽由天，但努力在于人。我们且看看“羽扇纶巾”、才智过人的诸葛亮，是如何教导儿子的。

1. 夫君子之行，静以修身，俭以养德，非淡泊无以明志，非宁静无以致远。
今译：君子的品行，以安静来修身，以俭朴来培养德行。不甘于淡泊就不能显现出自己的志向，如果心境不安定就不能达到远大的目标。
2. 夫学，须静也；才，须学也；非学无以广才，非志无以成学。
今译：学习必须静下心来，才干必须经过学习才能增长。不学习就不能有广博的才干，没有志向就不能成就学业。
3. 慢则不能励精，险躁则不能治性。
今译：怠慢就不能振奋精神，冒险急躁便不能治理性情。
4. 年与时驰，意与岁去，遂成枯落，多不接世。悲叹穷庐，将复何及？
今译：年华随时间飞驰，意志随岁月逝去，于是枝枯叶落，大多不能对社会有所作为。等到悲哀地守着贫穷的小屋时，后悔又怎么来得及呢？

——节选自诸葛亮《诫子书》

冯博士说

本篇选自《艺术类聚》卷二十三。诸葛亮在文中，向儿子论述学、才二者之间的关系，对后人立身、治学都有深刻的启迪意义。其中“淡泊明志，宁静致远”的对联，成为千古佳话。文中对时光飞逝、壮志难酬的浩叹，也足以警醒世人要珍惜生命的每分每秒，以免老大无成。

诸葛亮在中国可以说是无人不知、无人不晓的文化名人。一部《三国志演义》，其实是“蜀汉演义”，也就是“诸葛亮的英雄史”；正如《西游记》的主角其实并非唐三藏，而是孙悟空，有些英文译本直接译为“The Monkey King”，而不是“A Journey to the West”了。

正如杜甫诗句所说：“功盖三分国，名成八阵图；江流石不转，遗恨失吞吴！”诸葛亮虽然功败垂成，是一位“失败英雄”，但他的超人的才学、过人的气节、“淡泊明志”、“鞠躬尽瘁”的精神，却永远是中国人的精神偶像。

诸葛亮的家教也是非常成功的，历史告诉我们，他的儿子和孙子，都在蜀国的保卫战中宁死不降，终于壮烈殉国了。“世间事岂能尽如人意，但求无愧于心”，成败虽由天，但努力在于人。我们且看看“羽扇纶巾”、才智过人的诸葛亮，是如何教导儿子的。

1 诸葛亮的培养愿景

西哲说：“Without vision, man will go astray.”意思是说，人必须有愿景，才不致在世间胡混了事。西方研究人如何达致成功的“自我实现理论”(Theory of Self-actualization)，强调要培养愿景。这其实并不深奥，简化地说，就是要找到努力的目标，但目标不能是抽象的，而是能够在脑海中以图象的形式，清晰地浮现。

人必须找到目标，才会努力工作，达成这个目标。所谓成功，可以比喻为跨栏比赛，比赛的选手每跳一道栏杆

(目标)，就是一次成功；不屈不挠地坚持跑到终点、完成比赛，就是一次大成功。成功之道，其实很实在，一点也不神秘。问题是一般人找不到努力的目标，所以把时间、精神、资源胡乱消耗，所以只能坐在运动场边，羡慕(或嫉忌)别人说：“某某人的运气好，所以他/她成功了！”

诸葛亮在文中教导儿子一个中国版本的“培养愿景”的四部曲：静——学——才——志。他说：“学习必须静下心来，才干必须经过学习才能增长。不学习就不能有广博的才干，没有志向就不能成就学业。”这是专家经过深入体会后，能说出的内行话。

首先，要“淡泊明志，宁静致远”，训练静修的工夫。事实上，中国宋代理学家强调修心，佛教强调打坐参禅，道家强调闭关炼内丹，以至日本人坐在瀑布下，印度教的超觉静坐等等，都是同一的道理。在排除杂念的同时，个人内心可以返璞归真，订定简单而直接的努力的目标。

只有目标，没有能力，也是不能成事的，所以需要“学习知识”、“训练才能”、“培养志向”，正所谓“有志者，事竟成”，努力耕种之后，总会得到收成回报。

2 抓紧时间飞车

诸葛亮与古今中外很多成功人士，都有相同的共通点，就是对时间这辆“空中飞车”(The Time's Winged Chariot)的飞逝非常敏感。孔子在川上望着流水说：“逝者如斯夫，不舍昼夜！”著名的经济学者张五常教授也曾经说过，他之所以那么用功，是因为小时候常常到香港跑马地坟场，看见那副对联“今夕吾躯归故土，他朝君体也相同”，所以害怕将来再没有时间和机会努力了。

成功人士都会慨叹时光飞逝，工作太多太忙，恐怕不能完成，所以抓紧今天，加倍努力，结果他们的成就愈积愈多。至于惯于懒散的人会说：“今天不做事，还有明天呀！明天不做事，还有后天呀！”结果就被诸葛亮说中了：“年华随时间飞驰，意志随岁月逝去，于是枝枯叶落，大多不能对社会有所作为。等到悲哀地守着贫穷的小屋时，后悔又怎么来得及呢？”我们还是乘着今天还可以努力，多做点功夫吧。



三顾茅庐的故事，图片来自杨志翔博士。

The author, Dr. Andy Shui-lung FUNG(冯瑞龙博士), Fellow of Royal Society of Arts (UK), is currently Associate Professor and Associate Director of the Research Institute of Chinese Culture at UIC.

Many Chinese people regard Zhuge Liang(诸葛亮) as one of the most talented and wisest individuals in all of Chinese history, and may be comparable to Da Vinci in Europe. In this article, Dr. Fung reveals the secrets of what and how Zhuge Liang taught his children.

Firstly, "How can things in the world be as good as you want? Rather, you should be worthy of your heart." Although success or failure is decided by heaven, the effort lies in people.

后记

“中国家庭教育的智慧系列”的文章，源自本人主导的“中国传统家训研究计划”，尤其是由本人编写的《中华家训——帝王将相的锦囊》(香港中华书局出版)一书，代表了中国政治和管理智慧的精华，是历代帝王将相的心血结晶。

中国杰出的帝王和政治家为数不少，他们成功的秘诀是什么？他们的管理之道有何奥妙？恐怕我们翻阅《二十四史》的记载，也不容易掌握。

然而，“世上无难事，只怕有心人”，我们知道天下父母很少是不关心子女和儿孙的教育，他们在训诫后辈的时候，往往会把自己多年经验积累而成的心得，完全不保留地教给后人，可以说是倾囊相授。这就启示了一条途径：透过搜集他们的话语篇章，就可以窥见他们的成功之道和治道了。

概括而言，我认为诸位帝王将相的锦囊，具有三重价值：(1)管理之道的价值；(2)教育策略的价值；(3)语言技巧的价值。

1 管理之道

在管理方面，中国历代改朝换代，政治家都面临相同的问题：宏观地看是如何管理这个人口大国，保持安定繁荣；微观地看是如何得心应手地应付上级、协调同僚、指挥下属，尽展个人的才华(或者是保障自己的饭碗)。“中华家训智慧系列”的各篇文章，提供很多有用的指引。

2 教育策略

在教育策略方面，我们如何有效地教导子女或下属？如果子女顽劣不堪，或者无一技之长，那么怎么办？我们大可以参考刘邦、刘备和其他人的高明做法。前人指导子女后辈的说话，往往充满真情，又时常以自己的失败经验为诫言，这些都是比较有效的教育策略。

3 语言技巧

此外，正如有人曾经说过，成功者往往都是语言传意的大师，不然他们又怎能够与各方面沟通呢？从传意的角度来看，诸位帝王将相的教子锦囊不但内容充实，即使在表达的技巧方面，也有很多值得参考之处：多用实例经验，少谈抽象理论；多借比喻发挥，少做直斥其非；多用短句韵语，少来长篇大论等等。

作为编撰者和第一个读者，我个人是首先从中受益的，我个人非常乐意把自己得到好处的泉源，指引给广大的读者，让更多人因阅读本系列文章所选编的珠玑名言而受惠。然而，本人学识有限，教研行政工作繁重，只能在时间的夹缝中写文章，因此错谬之处可能不少，寄望读者方家不吝雅正。

Secondly, as the English saying goes, "Without vision, man will go astray," Zhuge Liang taught his children to develop vision through quiet meditation, learning and so on. He says, "If you don't study, you can't be multi-talented. If you don't have ambition, you can't accomplish anything."

Last but not the least, Zhuge Liang is also extremely sensitive to the quick loss of time (time's winged chariot). Success is only reserved for those who are well prepared, so Zhuge Liang tells his children to seize the day and seize the hour, and as a result they will not have regrets because they have tried their best throughout their whole life.

The article is supplemented with beautiful cartoon drawings by Dr. James Zhixiang YANG(杨志翔博士).

陈颢哲：无奈的霸主——又笨又坏的宋襄公？

Hao-Che CHEN: Duke Xiang of Song

1 “春秋无义战”

孟子说：“春秋无义战”，意思是“春秋时代（或说《春秋经》所记载的战争），没有称得上正义的战争”，包括了发动战争的理由或是手段，都称不上正义。孟子或许真可以这么说吧——春秋时期，周天子的权力一落千丈，本该相亲相爱护卫王室的诸侯们，彼此征战不休，所以孟子的慨叹也确实不是无的放矢。虽然我们不能确定孟子这句话中的“春秋”，是泛指长达242年的“春秋时代”；或者是据说是孔子写下以教训后人王道大义的《春秋》纪录。但孟子可能一时口快，忘了曾有那么场战争，不管在名义上或者是战争的模式上，都可称之为“堂堂正正”的战争，而且更糟糕的是，这场战争的主角在日后被修理得面目全非。那就是《春秋》记载，发生在鲁僖公二十二年的泓水之战。

2 泓水之战

《春秋》记载：“冬，十有一月己巳朔，宋公及楚人战于泓，宋师败绩。”是的，总共二十个字，就是说“这年冬天十一月的己巳日，初一，宋国跟楚国在泓水旁开战，宋国输了这场战争。”基本上有说跟没说也差不多意思，所以号称负责阐发孔子微言大义的三《传》，便将这件事情比较详细的纪录在案。《公羊传》比较简省，先耐着性子看一下：

宋公与楚人期，战于泓之阳。楚人济泓而来。有司复曰：“请迨其未毕济而系之。”宋公曰：“不可。吾闻之也：君子不厄人。吾虽丧国之余，寡人不忍行也。”既济，未毕陈，有司复曰：“请迨其未毕陈而击之。”宋公曰：“不可。吾闻之也：君子不鼓不成列。”已陈，然后襄公鼓之，宋师大败。

《公羊传》大概是说，那时候宋襄公跟楚国国君（楚成王）的军队在泓水相遇，宋军在泓水的北岸，南岸的楚军便准备渡水跟宋军开战。这时宋国便有人提出建议，要宋襄公在楚军尚未完全渡河时进击，但宋襄公回绝道：“不行，我听说君子不能趁人之危。我虽然是个差点把国家搞到亡国的君主，也不能干这种事。”其后，楚军渡河上岸，但还没排好阵势时，宋国军官又建议进攻，但依旧被宋襄公拒绝；待到楚军摆好阵势，宋襄公才鸣鼓进攻。想当然耳，弱小的宋国如何扛得住做好准备的楚军，宋襄公败得毫无悬念，不只近身的卫士被歼灭，连腿上都中了一箭，来年就因伤势过重，人生谢幕呜呼哀哉。

如果先从《公羊传》这部份的文字来看，宋襄公显然是个脑子不太好使的国君。平常在国内讲仁义大道理也就算了，真的上战场以命相搏的时候，还在“来来来，您先请”，当下宋军将士应该脸都绿了。

3 《左传》的记载

《公羊传》的叙述有点简略，但也不难看出宋襄公坚持原则的形象；这时我们还可以参看诠释《春秋》的另一部重要著作《左传》。《左传》将这场战争中的几次重要对话纪录了下来，后来这些对话更被摘取出来，命名为《子鱼论战》，收录在《古文观止》中，成为读书人必读的名篇。《左传·子鱼论战》的纪录是这么说的：

楚人伐宋以救郑，宋公将战。大司马固谏曰：“天之弃商久矣，君将兴之，弗可赦也已。”弗听。及楚人战于泓。宋人既成列，楚人未既济。司马曰：“彼众我寡，及其未既济也，请击之。”公曰：“不可。”既济，而未成列，又以告。公曰：“未可。”既陈而后击之，宋师败绩。公伤股，门官歼焉。国人皆咎公。公曰：“君子不重伤，不禽二毛。古之为军也，不以阻隘也。寡人虽亡国之余，不鼓不成列。”子鱼曰：“君未知战。勍敌之人，隘而不列，天赞我也。阻而鼓之，不亦可乎？犹有惧焉！且今之勍者，皆吾敌也。虽及胡者，获则取之，何有于二毛？明耻教战，求杀敌也。伤未及死，如何勿重？若爱重伤，则如勿伤；爱其二毛，则如服焉。三军，以利用也；金鼓，以声气也。利而用之，阻隘可也；声盛致志，鼓儆可也。”

我们在《公羊传》那边看到的解释，经常是一件件事情独立着来看，有时蛮难看出前因后果；而《左传》在历史记载方面就比较仔细，有先交代泓水之战发生原因：

泓水之战的前一年夏天，宋襄公率领了一些小国去攻打郑国，而郑国背后的老大哥是楚国，楚国为了捍卫小老弟的尊严，于是决定出兵攻宋，这是泓水之战的起因。

尔后泓水之战的纪录，《左传》跟《公羊传》差不多，但《左传》纪录下宋襄公弟弟子鱼（公子目夷）跟宋襄公战后检讨的对话。在宋襄公大败之后，国内的贵族纷纷批评宋襄公的行径，襄公则是振振有词的抗辩：“俺可是有原则的人！”接着，本篇论战的主角子鱼就毫不客气的回怼了襄公：“你这人根本不懂什么叫做战争！”

在子鱼看来，楚国这种强敌当前，他们没准备好就撞上咱们，那是老天赏脸，还不痛下杀手？何况面对这种强劲的对手，全力应战都不见得赢了，场上就算是老兵也得俘虏起来，受伤的还要赶尽杀绝，照你那套大仁大义，干脆直接投降算了！《左传》关于泓水之战的纪录就在子鱼的怒吼中结束，没有提及宋襄公当下应该七窍生烟的反应，蛮可惜的。

《左传》的作者左丘明，在这没有给出他自己的评价（君子曰），但他既然刻意录下子鱼言论，那么多少可以猜到他的立场：“兵不厌诈，这是战争！”既然是战争，那就是你死我活的拼杀，可没有时间让你好整以暇论理说义，更不是在那边“揖让而升”。既然如此，坚持着所谓战争底限的宋襄公，在《左传》的刻意纪录下，就已经注定被后世当成傻瓜看了。那么，《公羊传》对于此事，给出了什么评价呢？“君子大其不鼓不成列，临大事而不忘大礼，有君而无臣，以为虽文王之战，亦不过此也。”说宋襄公的行为让君子赞叹，甚至认为宋襄公可以媲美周文王的德行，只可惜宋襄公“有君而无臣”（有帝王的道德水平，可惜没有足以辅佐王业的大臣）。在《春秋》出场的众多人物之中，大概没几个人像宋襄公的形象这般极端，是个同时立于云端跟落在谷底的正反教材。纯就《左传》与《公羊传》这两大《春秋》诠释主流来说，就已经是云泥之别了。

4 历史的评判

但《春秋》之所以有趣的地方就在这里，《左传》也好、《公羊传》也罢，还有一部相对没什么存在感的《谷梁传》，都分别采取了各自的立场去解读《春秋》中的史事，因此往往有着完全不同的侧重处。拿《公羊传》来说，主张评判历史看重的是动机，因此认为宋襄公行为高贵，即便是输也要坦荡的落败，是从理想主义的层面称许襄公的行为；而《左传》则是着眼于利害，赢就是赢，输了就是整碗让人端走，是很直捷从现实的角度立论。从理想的角度来说，宋襄公确实是光明磊落，至少行不由径，堂堂正正。可是输了这场仗，还搞得自己丢了性命，这也是千真万确的事实。而且，这场战争的成败影响可以说是颇为深远，泓水之战发生时，带领中原诸国抵御夷狄的齐桓公刚过世不久，齐国也随之大乱，中原诸国群龙无首的情形下，是宋襄公的出现，才暂时稳定了诸侯们的阵脚，襄公自然也成为中原诸国抵御南方楚国入侵的头号人物。因此宋国在泓水之战的失败，意味着楚国北上中原再无敌手，一直到后来晋文公的崛起，楚国的扩张才被遏止，但那时楚国势力也已经达到了黄河边上，奠定楚国成为战国七雄之一的的基础了。

好的，我们先暂时撇下那些历史的前因后果，稍回到那个据称是礼崩乐坏的春秋时代。孟子说那个时代“无义战”，因为“礼乐征伐”这些大事，不是由天子主持号召，而是由诸侯发起，所以名不正言不顺，自然也就“无义战”。问题是，时序进入东周之后，周天子确实就是扶不起来的阿斗，要周天子出来引领礼乐征伐，显然不切实际。这都源自孟子是个彻头彻尾的理想主义者。还记得他动不动就说一些“仁者无敌”或者是“不嗜杀人者能一之（平定天下）”的漂亮话，所以难怪他总是用着最高标准来衡量历史，那宋襄公再怎么光明磊落，也只是进行了一场坚持底限的战争，而没有去把周天子请出来打这场仗，当然是进不了孟老夫子的法眼。

宋襄公堂正之师的失败、腿上那一箭都算是白挨了，因为这仍然不是“义战”。

5 宋襄公的助援团

然而再往后几百年的汉代，反倒有许多人为宋襄公抱不平，例如著名的董仲舒跟司马迁。董仲舒在《春秋繁露》里面，就不那么指名道姓的反驳孟子：“《春秋》之书战征伐也，有恶有善也。恶诈击而善偏战，耻伐丧而荣复仇；奈何以《春秋》无义战而恶尽之也！”话说得很明白，孔子在《春秋》里面的战争纪录，仍然有所谓善恶之分：谴责耍手段的阴谋，称颂光明磊落的行为，不齿趁人之危的战事，标榜复仇性质的战争。怎么可以一竿子打翻一船人，直接说春秋没有合乎正义的战争呢！差不多的意见，还可以在司马迁《史记·宋微子世家》、赵晔《吴越春秋》中看到，尤其是后者，还说宋襄公“功冠于五霸，名越于千古。”简直是把宋襄公捧上了天。不过，这样的美好光景仅止于汉代；

之后，宋襄公简直是越来越没朋友了。

6 宋襄公形象的全面崩坏助推者——苏轼

宋襄公形象的全面崩坏，大约是从宋代开始，宋国跟宋代虽然名字挺有缘，但修理起宋襄公，那可是丝毫没在客气。

在众多批评者中，下手最重、影响最大的，就是人人都晓得的苏轼。

东坡先生写了篇《宋襄公论》，文章虽然不长，但砍得刀刀见骨。先是说：“以天子之上公，而当夷狄之微者，至于败绩，宋公之罪，盖可见矣。”说宋襄公作为五等爵（公、侯、伯、子、男）中最高级别的诸侯，那怎么会打输中原诸国都瞧不起的楚国南蛮？自己输了不打紧，级别这么高还打输蛮族，那是堕了周天子及华夏诸国的威风，这不只是该死，还是罪该万死。

紧接着，苏东坡认真的检讨了问题所在，最终他得到了真相，那就是“宋襄公肯定是假仁假义”。一个绝对的证据，就是宋襄公曾经抓了郕国的国君，将他杀来祭拜土地。（宋襄公执郕子用于次睢之社，君子杀一牛犹不忍，而宋公戕一国君若犬豕然，此而忍为之，天下孰有不忍者耶！）这么残忍的事情都干得出来，那后来讲什么战场上不能趁人之危、不能抓老弱兵卒，肯定是假话，足见宋襄公不是个好人。后来的人都被宋襄公在泓水之战的行为迷惑了，以为宋襄公是个可以跟齐桓公相提并论的春秋霸主，又以为襄公堪比周文王，那可是差得远了；最多，也就是欺世盗名的王莽之流。

名满天下的苏东坡都这样说了，那还会有错吗？宋朝以后，看到《宋襄公论》的读书人不在少数，多数都认同东坡的说法。“不恤膝郕恤楚兵，宁甘伤股博虚名。宋襄若可称仁义，盗跖文王两不明。”明代人是如此嘲讽宋襄公，清代吴曾祺更是直接送上一顶“伪道学之祖”的帽子给宋襄公戴。从此，宋襄公不只是笨，更加上坏，成了一个不折不扣的坏笨蛋。

7 真相到底如何？

但，这样的说法是合情合理的吗？很直接的想法是，宋襄公是一位死在公元前637年的人物，而按照苏东坡的说法，宋襄公后五百余年的董仲舒、司马迁、刘向等人都是被宋襄公的面具给迷惑，直到苏轼这么一位离宋襄公一千七百余年的名侦探，才戳穿这流传了千年的美丽谎言？

虽然“真相只有一个”，但对历史人物的形象掌握，可没办法这么简单明快的一刀切。至少我们从春秋到汉代的历史纪录来看，宋襄公如果真是假仁假义，那他显然做戏做足了一辈子。汉人刘向编纂的《说苑·立节》里面，就收录了一则当初宋桓公要立襄公为储君时的故事。那时的襄公还不能以国君谥号称呼，还只是“公子”，名叫兹父；他的弟弟，就是前面提过的公子目夷。公子兹父知道父亲桓公其实比较偏爱弟弟目夷，便以目夷能力比自己好的理由，推辞储君之位。桓公拗不过兹父的再三请求，只好立了目夷为储君。而目夷也是非常的坚持，认为自己地位不可以高过兄长，所以逃

去了卫国；更妙的是，目夷前脚刚走，兹父也跟着弟弟开溜。一直到桓公生了重病，还以死相逼，兹父才回宋国接掌了储君的地位，成了宋襄公。

即位不久的襄公，很快就面临国际上的头等大事：春秋霸主齐桓公逝世。而且齐国在齐桓公过世后，就上演了权臣及嗣子们夺权的斗争戏码，齐桓公一代霸主落得了没人收尸的下场。那时齐桓公所立的储君太子昭逃到宋国，向宋襄公求救。这也许是齐桓公的先见之明，他在临死之际托付宋襄公，一定要照顾他的太子。所以宋襄公既受故人之托，又有太子真的排除万难逃来求援，倒也是真够义气的派出部队护送太子；而且在齐太子昭即位后，面临了齐国诸公子的联军挑战，也是宋襄公一肩挑起的平定齐国内乱。

在平定齐国内乱后的宋襄公，名气很快大了起来。恰巧那时的国际局势，正需要一个能取代齐桓公的领头人物。因为在有能力阻挡楚国北上的齐桓公过世之后，楚国已经摩拳擦掌在准备挥军北上了。在这种情形下，宋襄公也想着要联合诸国的力量，跟楚国进行谈判。于是宋襄公找了几个国家以及楚国，约定好不可携带武力，大家一块进行和平谈判。偏偏楚国就是摆出了“我就流氓”的态势，不只带着军队来开会，还顺道把宋襄公给活捉，抓着襄公威胁宋国投降。要不是公子目夷机智，暂时主掌宋国军政，楚人见讨不了便宜，才放了宋襄公。有意思的是，宋襄公被楚人放还之后，看到弟弟目夷把国政处理得不错，他倒也干脆的决定不干国君，就跑去卫国躲起来。目夷看到自己哥哥不回国，急着派人去卫国把襄公给请回来，还政于兄，以免落得自己要扛这重大责任。（这就是在泓水之战时，宋襄公会说自己差点把国家搞灭亡的原因——“吾虽丧国之余”。）

怎样？泓水之战开打之前的宋襄公，是不是跟东坡笔下的感觉很不一样？

8 好人宋襄公

如果我们把宋襄公让位、守故人之信、义助弭平齐国大乱以及试图阻挡楚国势力北上、还有后来的泓水之战行为排列在一起，是不是很容易得到一个结论：宋襄公是个好人，只可惜遇上了楚国这种野蛮国家，所以不幸失败。（或许还会帮宋襄公感慨一下天道不公。）

这也是苏东坡《宋襄公论》的高明之处，彻底回避了宋襄公讲信修义的行为，只举了两件很极端的事情作为对比：拿郕国国君血祭与失败的泓水之战，藉此证明襄公的仁义形象是精心打造出来的幻象，甚而批评宋襄公假仁假义，像是王莽那种伪君子。

苏东坡的诘问也不是全然没有道理，毕竟在儒家传统与周文化的价值体系中，连拿人偶陪葬都已经让孔老夫子气的吹胡子瞪眼睛了，何况是拿活生生的人作为牺牲品？所以东坡先生拿出这件事来给宋襄公原心定罪，倒也是不能怪苏东坡误判。

9 商文化遗留

为什么是误判？因为一个很重要的原因是，宋襄公所在的宋国，本来就是商文化的继承国。司马迁在《史记·宋微子世家》清楚的告诉我们，宋国是在周初管蔡之乱后，周王朝为了安抚商王朝遗民，因而分封纣王庶兄微子在宋这块地方，因而有了宋国。而且古代有个传统，叫做“二王三恪”，是历代王朝应当分封前代王室后裔，让前代王朝的后裔还能在其领土内祭祀宗庙、保存文化。而宋国为商王朝后裔，所以在宋国境内所通行的礼节、习惯，是更接近于商王朝而非周王朝。商代的文化，别具有狰狞、野性的原始风格，这跟后来由儒家继承、具备强烈礼教意义的周文化，是有着巨大差异的。尤其是当我们看到商代出土的青铜器，多得是张牙舞爪、虎虎有生气的造型；跟后来乖宝宝式、规规矩矩弄些礼器、祭器的周代文物，这之间的差异之大，应该不难感受。

因此，宋襄公以郕国国君祭祀，很大机会是商文化的一种遗留。

商文化的强烈遗留，不只在宋襄公身上体现出来，即便在襄公过世四十年后的宋平公在位时，都还因为使用这种极为异质的商文化而惹过一次麻烦。

当时宋平公宴请晋悼公，宴席间就想让晋悼公看看宋国的《桑林》之舞，陪侍晋悼公的大夫本来想回绝，但又觉得太过失礼，就让晋悼公看了这支《桑林》。不看还好，晋悼公竟然被舞蹈使用的战旗吓到躲进房里，直到宋国表演人员撤掉旗子后，晋悼公才勉为其难的回到位置上观赏。在回晋国的路上，晋悼公惊魂未定，在路上还生了场大病，差点连命都送掉。这《桑林》据说是商朝战胜夏朝时所制作的曲目，自然带着强烈的殷商色彩，这样的文化遗产，代代由宋国子民继承下来。一直到宋平公的春秋

时代晚期，仍然与中原通行的周文化有着巨大的差异。狰狞若此的商文化，有着以活人祭祀的风俗，自然不是太奇怪的事；而周文化的子民看着商文化会惊诧万分，那更是理所当然。后来的儒家，继承的是周文化，而儒家偏又恰好成为了华夏子民共同的价值标准。商文化的活祭，就当然不可能得到什么好评价。

所以说，苏东坡拿着被当牺牲品的郕国国君，指责宋襄公的不是，这是不是误会一场呢？宋襄公地下若有知，他肯定是会咕哝：

“咱也是照着祖先吩咐办事，怎就又不对啦？”

10 仁义之君宋襄公

好的，我们从这么多处考察了宋襄公行为，大概可以肯定，宋襄公这人对于仁义道德等等原则，还是相当坚持的。如果硬要说他主演了一场长达一生的精彩骗局，那宋襄公还真是料事如神、心思缜密，而且相当有胆量。譬如说，他本来就打算让国给弟弟目夷，后来借着被楚人俘虏的机会躲去卫国，顺理成章让目夷继任为国君。如果用黑心的角度去说，襄公精心设计了这个“让国”的戏码以博取美名，那在目夷主持国政的当下，可有假戏真做的巨大风险，何况他还被楚人抓在手上，真被宰掉也是非常有可能的。换作是你，这么巨大的风险，你愿意做吗？

所以说，宋襄公在坚持所谓的道德原则上，是一以贯之的；再不济，至少也是把仁义之君的角色演足了一辈子，起码宋襄公没有像王莽一样破格演出，搞出什么“反周复商”、“神授君权”之类的戏码。

11 让宋襄公人设崩坏的第一杀着：

《宋襄公论》

但是为什么一个在道德原则上站得住脚的人，却会被轰击得体无完肤？我们还是先把目光聚焦回让宋襄公人设崩坏的第一杀着：《宋襄公论》。

无论是有意无意，苏东坡一开始就点明了襄公的主要罪过。即前文引述过的：“以天子之上公，而当夷狄之微者，至于败绩，宋公之罪，盖可见矣。”这句话，才是宋襄公真正获罪的原因。从东坡先生的角度来看，宋襄公以如此高的地位，竟然打输南方没文化的蛮夷，这样的失败，是该被问罪的。用大白话来讲，就是“输得太没面子”。或许这跟苏东坡生处的北宋时代，有着辽、西夏、金等外敌有关，所以他可能有种投射心态去看待同样是华夏文明与外族冲突的春秋史事。因此真正让苏东坡敲下“有罪”之槌的最重要裁决点，就会聚焦于“宋襄公输了”。

当我们意识到这件事以后，是不是可以追问一句：“如果宋襄公在泓水之战干了一样的事情，但最终打赢了楚国”。这样宋襄公的评价会不会完全不同？可以稍微这么推想一下：宋襄公很有风度的等楚军渡河、摆好阵势，然后双方鸣鼓冲杀，然后这个堂堂正正的对决，将楚军打了个七零八落。宋襄公会得到的评价应该是“光明磊落的雄主”吧？而且将会有不少文人雅士，拿着孟子所说的“仁者无敌于天下”之类的台词，吹捧一下宋襄公对吧？如果同意，那我们就可以理出一条其实蛮让人不寒而栗的残忍逻辑：宋襄公用正当的手段打赢战争，那他的行为模式证明他是个君子；反过来说，宋襄公用正当的手段打输，那只能说明他的仁义行为是个傻子（或骗子）。

12 现代心理学理论：认知一致性

接下去讨论这个逻辑之前，我们先打个岔，先来说说这个苏东坡推理背后深层的原因。现代心理学上有个理论叫做“认知一致性（cognitive consistency）”，简单的说，就是人在面对不符合自己认知的事物时，会想办法找出解释，让这类不协调的事物保持与自己价值观有一致性。而且这个寻找解释的行为，还会遵循着“最小努力原则”。举例来说，如果你观看了一部电影而有了一套自己的解释或评价，当你看到其他人所持异见时，这时会有几种反应：一种是承认自己没观察到，另一种则是认为其他人的见解不如自己的透彻。而根据“最小努力原则”，显然否定自己是比较困难、成本较大的；而贬抑他人见解则比较容易，所以多数人遇到这种情况时，都会先选择否定他人说法，藉以保持自己的一贯认知。这是人性，没有什么好否认或谴责的地方。

13 与儒家的道德善恶观的冲突

理解了人类的心理反应机制，我们就可以理解苏东

坡《宋襄公论》这句“至于败绩，宋公之罪”所呈现的心态。在儒家的理想状态里面，一位有德君子，上天必然会给予他充分的回报，《诗经·大雅·既醉》中的“孝子不匮，永锡尔类”，就是这种“好人有好报”的个人版形式。后来的理想主义大师孟子，更是把这样的理想状态推到极致，常见的什么“国君好仁，天下无敌焉”、“行王政，四海之内皆举首而望之”，都是强调一位国君如果能修德养性行王道仁政，那天下百姓必然会欣然从之，这样的道德君子，“东面而征，西夷怨；南面而征，北狄怨”，谁都希望他来拯救百姓。

现在看待这些言论时，当然难免会觉得好像好天真（这年头也没几个人会当真）。但是如果你是一位真的彻底相信这套儒家说词的读书人，再去看宋襄公的行为时，很快就会出现“认知不一致”的心理不适：宋襄公难道不是个好人吗？他谦让、守诺、有担当还加上行事光明磊落，那老天爷怎么没让他“仁者无敌”的战无不胜？难道经书、圣人说的话是虚假的吗？

我想这样的质疑，一定没少出现在苏轼的心里，尤其是苏东坡刚读到宋襄公事迹时。这样的冲击，彻底打脸了儒家长久以来建立的道德善恶观。那么，苏轼该怎么应对宋襄公这类与心理认知不协调的事实呢？要嘛，就是承认长此以往的经典、圣人权威是错的；要不然，就只好想办法证明宋襄公其实是个道德有亏的伪君子了。是的，一个人类亘古共有的“嫌麻烦”惰性就在这里派上用场。依据最不麻烦、最不耗力的原则，我们只好想办法证明宋襄公是个坏人。

想到这层，苏老先生估计也是松了一口气：好样的宋襄公，肯定是个假仁假义的货色！如果他真的道德高尚，那楚国军队应该一见这种仁君雄主就望风而逃或者投降归顺了，怎么还敢抡刀动枪的杀上来？再翻翻史书，果然看到宋襄公拿郕国国君活祭的铁证，这下你宋襄公可就绝无狡赖的余地。一定是坏人、肯定是坏人！那活该你泓水之战输得彻底，一定是宋襄公你伪君子演太久，踢到大铁板了！

苏东坡思考完这套，妥妥的达成了心理认知的一致性，于是大笔一挥，《宋襄公论》拍板定案。于是乎，宋襄公从“笨蛋”，摇身一变成了伪善的“坏蛋”。

14 成“仁”败“坏”

所以，宋襄公错了吗？在造成后人心理认知冲突的层次上，他确实大错特错，但他的错误不该由他来承担，而是儒家理论的问题。这场战争的结果，冲击了儒家辛苦建构通往完美世界的阶梯。一个普通人的失败，可以归咎在他的道德形象不佳、能力不足等一百条理由；但一个有德君子（尤其是有德君主）的失败，那将会致使儒家修身而后平天下理论的崩坏。这就是宋襄公泓水之败该被抨击的深层理由。

那话又说回来，是苏轼错了吗？不，苏轼也没有错。因为儒家这套“好人有好报”、“好君王得天下”的理论，涵盖了从个人以至于君主的价值标准。如果让东坡肯定宋襄公是仁君圣主，那泓水之战的失败就会直接让这套已然成为华夏文明主流的儒家价值系统崩解。因为“仁君”不必然有好下场，这意味着再也没有任何理论可以要求国君、领导者要克制私欲、要行仁政。只要有大臣劝戒，君王就可以拿着宋襄公的例证，理直气壮说道：“你们那套仁者无敌的理由不成立！”届时，将再也没有任何理论足以遏止或恐吓君主倒行逆施。

宋襄公真的非常可惜，他如果打赢了这场仗，那孟子又多了一个文王武王以外的案例可以拿来鼓吹王天下的道理；后代读书人可以放心的相信修身齐家治国平天下的美好世界，更可以拿着这个案例让帝王乖乖听话。可惜，历史没有这样的“如果”，所以为了天下苍生、为了让儒家的理论有效、为了继续让君王戴着儒家的紧箍咒，我们只好对不起宋襄公，让他当一个又笨又坏的傻瓜君王，谁叫你在泓水旁打输了一场影响千古的战役呢？

There has always been significant deviation from the historical evaluation of Duke Xiang of Song. This article focuses on the historical facts and analyzes the reasons for the status changes of Duke Xiang of Song, relying on the specific cultural background and commentary from successors. In addition to Su Shi's fierce criticism of Duke Xiang of Song, Duke Xiang of Song's failure in the Battle of Hongshui undermined the moral value of Confucianism and even destroyed the moral model of Confucian theory, which may be the underlying cause for the disastrous decline of status of Duke Xiang of Song.

黄花：古代的“喵星人”和“猫奴”

Hua HUANG: Cats and Cat-lovers of Ancient China

猫，别称喵星人，是一种神奇的动物。它深情、忠诚又独立、自负。它依赖、信任自己的主人，毕竟定期“投食”和“铲屎”是喵生幸福与否的很重要的决定因素，但却不将主人当作权威而绝对服从，相反，它常常很任性，甚至我行我素，任凭主人如何呼唤也不搭理。可是，当它心情好要撒个娇的时候——当它用头蹭你的时候，当它翻开肚皮等待抚摸的时候——主人多半也是抵抗不住的，即使上一秒还在因为它犯错而生气。你看，猫多有分寸感，多有个性，多酷！比很多人类都酷。难怪今天很多人抱怨自己“社畜”的生活方式多无聊多有压力的时候，却对自己“铲屎官”和“奴才”的身份无比自豪，甚至莫名生出一种优越感。因为猫实在是太有魅力了，而且还有疗愈的作用。医学上就有用猫治疗自闭症的做法。记得我在异国读书的时候，每到临近考试，学校就会组织学生与猫（还有狗）相处以缓解压力。我当然不用去，因为“家”里有。在我写论文的时候，在我备课的时候，他也都默默地陪着，偶尔跳到书桌或者腿上求抚摸。当然，并不是只有现代人是“猫奴”，古代人也养猫，只不过古人养猫的目的和方式可能和现在稍有区别。

人类养猫的历史大约可以追溯到一万年。考古学家的发现显示似乎新石器时代中国人就开始驯化猫了。早期的文字资料比如《诗经》里就出现过对猫的记载：“有熊有罴，有猫有虎。”只不过这里将猫与熊、罴还有虎并列，因而应该不是家猫，而是未经驯化的野猫。关于中国家猫的起源，明清文献常常援引《玉屑》：“中国无猫，种出于西方天竺国，不受中国之气。释氏因鼠咬坏佛经，故畜之。唐三藏往西方取经带归养之，乃遗种也。”

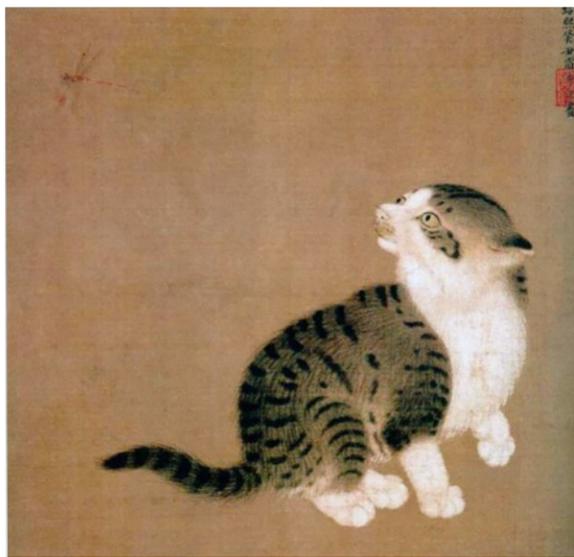
《玉屑》一书来源不明，但确实唐宋之后关于家猫以及宠猫的人和事的记载渐多。宋人对猫的喜爱尤其明显并通过宋诗传递给我们。元代的《猫儿契式》也提及：“本在西方诸佛前，三藏带归家长养，护持经卷在民间。”佛教寺院是重要的藏书场所，为防止老鼠咬坏佛经，所以养猫以“护持经卷”。宋代文人诗中养猫以护卫家中藏书（当然还有仓厨）是常见的议题。



元《猫儿契式》，图片来自网络。

陆游大约就是宋代最著名的“猫奴”之一。他养过很多只猫，并且还给每只猫起了名字，比如“雪儿”、“粉鼻”、“小於菟”等。在《得猫于近村以雪儿名之戏为作诗》中，陆游描绘了一只叫“雪儿”的猫“似虎能缘木，如驹不伏辕。但知空鼠穴，无意为鱼餐。”说的是“雪儿”身型如虎，擅长爬树，壮实如马驹，却不用拉车。一心一意抓老鼠，常常废寝忘“鱼”。在《赠猫》里面他表达了对猫守护家中书卷的感激之情，以及因薪资有限而无法提供温暖的毡垫和足够“小鱼干”的惭愧之情。“裹盐迎得小狸奴，尽护山房万卷书。惭愧家贫策勋薄，寒无毡坐食无鱼。”可见，陆游对猫的感情之深，已经将它们当作了家人。

不仅在文字中，传世的宋画里面也常常能看到猫的身影，比如这幅相传为李迪所作的《狸奴蜻蜓图》，采用的是传统工笔画技巧，运用细腻流畅的线条和简洁的色彩将一只狸花猫扭头观看蜻蜓的动态描绘得栩栩如生。微微收缩的左前爪，预示着它即将采取行动。一只轻盈灵活的“捕猎者”形象跃然纸上。



南宋《狸奴蜻蜓图》，李迪作，绢本设色，25.6x26.4 cm，藏于日本大阪市立美术馆，图片来自网络。



宋徽宗（款）《猫蝶图》，37.1x205.9 cm，藏于台北故宫博物院，图片来自网络。

除了文人写猫、画猫，古代帝王也有不少是“猫奴”，宋徽宗和明宣宗都是知名的“猫奴”皇帝，并热衷于给“主子”们画像。宋徽宗作为皇帝的能力常常被后世质疑，但他作为艺术家的身份往往是被认可的。他笔下的猫都有鲜明的宋朝院体画风格，注重细节和色彩。明朝宫廷养猫的风气也很盛，并且设有专门的猫儿

房用以管理御猫。《酌中志·内府衙门职掌》记载：“猫儿房，近侍三四人，专饲御前有名分之猫，凡圣心所钟爱者，亦加升管事职衔。牡者曰某小厮，驢者曰某老爷，牝者曰某丫头。候有名封，则曰某管事，或直曰猫管事，亦随中官数内关赏。”嘉靖皇帝对猫的喜爱可见一般，甚至还赐予猫官职。养猫之风也延续到清朝宫廷。清宫绘画里面常常能看到猫（有时候是主角有时候是仕女图的一部分），虽然满族人更出名的可能是对马和狗的偏爱。今天的网红“故宫猫”可能就是明清御猫的后代。

传统绘画中，猫与蝴蝶的组合是非常受欢迎的，这和它的吉祥如意相关，取谐音“耄耋”，是长寿的意思。此外，猫蝶图还常常和牡丹组合，以表达富贵长寿的美好祝愿。不仅文人画和宫廷绘画，在民间版画中也常见这样的组合。江南长期作为中国丝织业的中心，养蚕是当地女性最重要的工作之一。而养蚕最怕的是老鼠，猫因其捕鼠之功也就自然成了民间养蚕之家的“守护神”，蚕房的门上要往住要贴印有猫的版画。

古人对于人和猫关系的认知跟今天也有很大不一样。首先如何获得一只猫？上文陆游的诗里就提到要用珍贵的盐来换，另一种常用来换猫的是茶叶。其次，猫买回来进入新家也有仪式。元明时期流行的《猫儿契式》就是猫进入新家和主人立的契约。中间那一圈文字就是立约的内容，大体是说，新主人与猫约定，猫在新家尽全力捕鼠，守护仓禾，不伤害其它牲畜，不偷盗粮食，不到处乱跑，否则就要受罚（笞鞭）。今天的读者可能觉得不可思议。现代社会用契约来规范商品经济社会的交易规则，是基于自由平等基础上的守信救济精神。如何与猫相约？但如果我们对古人的世界观稍有认知，便不难理解了。天地人是共存并相互关联的，能与鬼魂立约，能与天立约，为何不能与同在人间的猫立约？

此外，契约内容下面还写着是在东王公和西王母的见证之下立约，大约是希望借助神的力量让猫按契约“办事”。有趣的是，古人在处理与动物的关系中，只有猫是最特别的，需要立契约。就连契约写就的样子都使之看来像一张符咒。是不是只有在法术加持和神灵监督之下猫才能好好工作？

猫儿契到清朝就不常见了。也许是发现法术和神灵也无法令傲娇的猫完全俯首称臣。那只好换个思路，爱到深处我们甘愿为奴。前段时间有一个非常流行的辩论节目让一道辩题引起网路世界的讨论——博物馆着火了，你有机会救一幅名画或者一只猫逃出生天，你会选哪一个？我不知道你是选画还是选猫，但是作为“猫奴”的我大约只有一个选择。真是难以想象如果哪一天“主子”从地球上消失了，“奴才”们是不是还能好好生活下去？大约是不能的吧。愿每一位“主子”都能被温柔对待，愿所有的“奴才”都好好珍惜，毕竟“主子”只是陪伴你一段人生，但它的人生却从遇见你开始就全部给了你。

The article is about cats and cat-lovers of ancient China. Although Chinese people have domesticated cats since an earlier time, writings and paintings about cats only began to appear in large quantities from the Song dynasty. One of the most famous cat-lovers of the Song dynasty was probably Lu You, who named his cats and wrote poems for/about them. Like ordinary people, many Chinese emperors were also cat-lovers, such as the Huizong of the Song dynasty and Xuanzong of the Ming dynasty. In addition to writing about cats, Chinese elites and emperors also made cats protagonists of their paintings. Why did ancient people love cats? Cats as mouse-catchers were protectors of grains and books within households. Moreover, when a cat got into a new family, he or she had to “sign” a contract with the family, a practice particularly popular in the Yuan and Ming dynasty. Cats were so unique that even people of the past knew that they had to resort to some superhuman power in order to make cats behave properly at home.

刘杨：关于爱因斯坦《我的世界观》翻译的若干建议

Joanna LIU: Discussion on Translation of Einstein's Work "the World as I See It"

爱因斯坦的名作“The World as I See It”寓意深刻，影响广泛。作品的翻译版被华东师范大学编写的《大学国文》教材列为阅读篇目之一。笔者在几年的《大学国文》教学实践中发现学生们对这篇文章中文翻译版本的理解有一定困难。每年在讲解这一课时都会在理清文章所表达的内容上花费很多时间。尤其是文章的最后一段很多学生反映不知所云。通过与英文版本的原文对比，笔者发现文章的最后一段有几个很长的句子，且修饰成分较多。因此在翻译这些句子的时候，我们应该着重考虑如何处理这些句子才能更符合中文读者的思维方式，从而使读者更好地理解这些句子。本文将就这些句子的翻译提出以下几点建议。

1

首先，爱因斯坦在该文的最后一段提出了“experience”的概念。他说，“The most beautiful experience we can have is the mysterious. It is the fundamental emotion which stands at the cradle of true art and true science.”《大学国文》教材所采用的翻译是“我们所能有的最美好的经验是奥秘的经验。它是坚守在真正艺术和真正科学发源地的基本情感”。笔者认为，“experience”在这里译为“经验”是不妥的。因为汉语的“经验”有已获得明确的认知总结的内涵，把汉语的“经验”与英文的“mysterious（神秘的，难以理解的）”搭配不符合汉语的用辞习惯。因此笔者认为在这个语境下“experience”译为“经历”比较符合中文的习惯用法，学生也更容易理解。所以在上课时，我们把这两句话译为“我们所拥有的最奇妙的经历就是奥秘，正是这种最基本的情感培育了真正的艺术和科学。”

2

接下来爱因斯坦写了一个由五十七个单词组成的长句。“A knowledge of the existence of something we cannot penetrate, our perceptions of the profoundest reason and the most radiant beauty, which only in their most primitive forms are accessible to our minds – it is this knowledge and this emotion that constitute true religiosity; in this sense, and in this alone, I am a deeply religious man.”根据教材，这句话的翻译是“我们认识到有某种为我们所不能洞察的东西存在，感觉到那种只能以其最原始的形式为我们感受到的最深奥的理性和最灿烂的美——正是这种认识和这种情感构成了真正的宗教感情；在这个意义上，而且也只是在这个意义上，我才是一个具有深挚的宗教感情的人。”笔者认为，在中英对译时我们应该注意到中文和英文在句式结构上的差别。英语通常会把定语从句、状语从句

抑或条件从句等镶嵌在主句中。所以，会有一些很长的句子。如果我们完全忠实于原文的句式结构，就会让学生感到理解困难。我们完全可以把这个英文长句译成中文的三句话，而不去拘泥于原文的句子结构。这样学生会更容易理解。所以我们在课堂上是这样翻译的，“我们知道这个世界上存在着一些我们不可能探究的部分；也认识到那些只能以最原始的形式让我们感受到的最深奥的理性和最灿烂的美。正是这些认知和情感形成了真正的宗教信仰。从这个意义上说，仅仅是在这个意义上，我才是一个虔诚的教徒。”

3

下面两句话学生普遍反映很难理解。原文是“I cannot conceive of a God who rewards and punishes his creatures, or has a will of the kind that we experience in ourselves. Neither can I nor would I want to conceive of an individual that survives his physical death; let feeble souls, from fear or absurd egoism, cherish such thoughts.”根据教材，这一段的翻译是“我无法想象一个会对自己的创造物加以赏罚的上帝，也无法想象它会有像在我们自己身上所体验到的那样一种意志。我不能也不愿去想象一个人在肉体死亡以后还会继续活着；让那些脆弱的灵魂，由于恐惧或者由于可笑的唯我论，去拿这种思想当宝贝吧！”在这两句话中学生首先对“也无法想象它会有像在我们自己身上所体验到的那样一种意志”中的代词“那样”感到迷惑。而原文不过是在强调上帝不会像人一样有赏罚或惩罚的意愿。其次，学生们也不知道第二个句子中后半部的祈使句是何意思。笔者以为，其原因就是在翻译时过于拘泥于原文的句式结构以及字面意思，而忽视了中文的传统表达方法。因此笔者建议，在翻译中我们还是要按照中文的习惯，把英文的长句化为几个并列的短句。具体翻译是“我不能想象会有一个能赏罚人类的上帝，也不相信上帝会像人一样有赏罚的意愿。我不相信，也不愿相信人会在肉身死亡后继续存在。只有那些或是因为恐惧，或是因为荒谬自大的虚弱灵魂才会信奉这些谬论。”这样翻译，中国学生就比较容易理解了。

4

文章的结尾也是一个由四十八个词组成的长句“I am satisfied with the mystery of the eternity of life and with the awareness and a glimpse of the marvelous structure of the existing world, together with the devoted striving to comprehend a portion, be it ever so tiny, of the Reason that manifests itself in nature.”原文的翻译是“我自己只求满足于生命永恒的奥秘，满足于觉察现

存世界的神奇的结构，窥见它的一鳞半爪，并且以诚挚的努力去领悟在自然界中显示出来的那个理性的部分，即使只是其极小的一部分，我也就心满意足了。”这句话的主要动词“satisfied（满足）”带有三个并列宾语，教材的翻译是把这三个并列宾语一气呵成写在一个句子中。而中国读者通常是不习惯读非常长的句子。笔者认为把这一英文长句分解为三个并列的汉语句子更清晰明了，且符合中国人的阅读习惯。但是为了避免重复，我们需要选用两个与“满足”相似的同义词。我们把最后这段话译为：“我为生命永恒的奥秘而欣喜，为能感受并能窥见到这个世界美妙结构的某些画面而开心，为能够致力于了解那些能在自然中展示自我存在的理性而满足，即使那只是很小的一部分。”

5

众所周知，我们在翻译时首先要遵循的原则是“信”，但是“信”不是目的，还要做到“达”。所以，在翻译中我们不仅要忠于原文，更要让我们的翻译符合目标读者的思维习惯。如果一味强调忠于原文，甚至连原文的语法和表达句式也都丝毫不改，就会增加目标读者阅读理解上的困难。对此笔者在《我的世界观》这一课教学中深有体会。因为每一年都会有学生提出类似的疑问和困惑，而这些理解上的困难也影响了他们对这篇巨作的深入学习。

A translated version of Albert Einstein's prominent work "The World as I See It" is selected as reading material in the textbook of "University of Chinese" compiled by East China Normal University. Although this article embodies deep values of human life and philosophical ideas, Chinese students cannot comprehend it very well due to some translation problems. This paper focuses on a few sentences that Chinese students feel difficult to understand and tries to interpret them in a way that is in line with Chinese students' reading habits. The conclusion of this paper is that even though we take "faithfulness, expressiveness and taste" as the standard of our translation, expressiveness should be more important in our translation practice. Furthermore, we will have to pay more attention to the target readers' reading preferences, especially some idiomatic expressions and common language patterns. Faithfulness to the original text does not necessarily mean to be loyal to all grammatical structures of the original text in our translation work.

关注公众号，获取更多信息。



Follow us for more information